



NI DOTEKI LLURGINI
(NGIGUA-NGIBA, XUANI).
LO QUE CUENTAN NUESTROS ABUELOS
CHOCHOLTECOS E IXCATECOS



COMPILACIÓN

MARGARITA ANDRÉS HERNÁNDEZ
LUISA REYES VARGAS

4
7
4

Ni doseki llurgini (ngigua-ngiba, xuani). Lo que cuentan nuestros abuelos chocholtecos e ixcatecos, fue publicado gracias al financiamiento del Programa de Apoyo a las Culturas Municipales y Comunitarias (PACMYC) en su emisión 2003.

Captura de textos: Juana López García, Cruz Georgina Ramírez Hernández y Alfredo Morales Carrasco.

Coordinación: Juana López García y María Margarita Andrés Hernández.

Edición: Cuauhtémoc Peña.

Diseño: Mario Lugos.

Primera edición, 2007

NI DOTEKI LLURGINI
(NGIGUA-NGIBA, XUANI).
LO QUE CUENTAN NUESTROS ABUELOS
CHÓCHOLTECOS E IXCATECOS



COMPILACIÓN

MARGARITA ANDRÉS HERNÁNDEZ
LUISA REYES VARGAS

Fotografía de portada: segundo encuentro de lenguas en extinción en San Mateo Almololoa Temascaltepec, 26 de septiembre de 1997, Estado de México. La autoridad tradicional de la comunidad (el gobernador) y pobladores dan la bienvenida a los visitantes colocándoles un collar de flores, sin faltar el humo del copal. Entre los visitantes están: Felicitas López Cruz, maestra de lengua chocholteca de Teotongo; Jovito Alvarez Guzmán, maestro de lengua ixcateca, de Santa María Ixcatlán; Dionisio Jiménez García, presidente de *Kadiaa Rru Ngigua* AC (CID), originario de Santa María Nativitas; Gil Heriberto Santiago Cruz, maestro comunitario de lengua Chocholteca de Santa María Nativitas; don Pedro Salazar Gutiérrez, maestro comunitario de lengua Ixcateca de Santa María Ixcatlán; don Cipriano Ramírez Guzmán, maestro comunitario de lengua ixcateca, de Santa María Ixcatlán.

Fotografía de Juana López García.

PARTICIPANTES

Alumnos, padres y madres de familia, autoridades educativas y municipales, directivos, docentes y personal de apoyo de los Centros de Educación Preescolar, Primaria y Albergues Escolares, así como de Educación Inicial de las siguientes comunidades: Santa María Ixcatlán, San Miguel Tulancingo, Tlacotepec Plumas, San Miguel Aztatla, San Pedro Nopala, Teotongo, Tandique, Cañada Grande (Tamazulapan), San Juan Bautista Coixtlahuaca, Santa Catarina Ocotlán, Santa María Nativitas, San José Monte Verde y San Pedro Buenavista, e integrantes del Centro de Investigación y Difusión *Kadiaa Rru Ngigua* AC, quienes apoyaron en la traducción y revisión de esta antología.

KIEE NI DINDA XRÖ/INDICE

KIEE NI DINDA XRÖ/PRESENTACIÓN	9
NI DSOGIENI/PROPÓSITOS	11
SA'NE NIRUANDIENI/AGRADECIMIENTOS	13
ALFABETO	14
XADĚ NINGAXINGU / SAN MIGUEL TULANCINGO	15
NINGAXINGU/TULANCINGO	15
RRINDIO NI TXRITÖ/EL GATO JUGUETÓN	16
TEE NI DOGO/COPLAS	17
XADĚ NEÑA / TLACOTEPEC PLUMAS	18
JNA'RXIDOJU UBAA/EL CERRO DEL POTRERO	18
XRÜ NEÑA/PLUMAS PRECIOSAS	19
NKĪ XRIDOJU UNEÑA RUA / SAN MIGUEL AZTATLA, CONCEPCIÓN BUENAVISTA	21
DSUA RRİNDE'XRI/EL ZOPILOTERO	21
GAXĪ RRÁ'A NIDSANGA/LA LLORONA	22
JNA' XRAANA/EL CERRO DEL POTRERO	23
XADĚ DUKALA / SAN PEDRO NOPALA	25
RRINCHE TIUKU URXNDAXĀ/LA VÍBORA CABEZA DE BECERRO	25
RRIDILLEJI JNAA KU RRIXRIGUE /EL CHILERO Y EL NAGUAL	26
RRI XRIGUE XADĚ DUKALA/HISTORIA DEL NAGUAL EN NOPALA	28

XADEDÚXÖ / TEOTONGO	30
SA TXRÍKUTCHIE, SA RXÍKUTCHIE/LAS BRUJAS Y LOS BRUJOS	30
SA RXÍRUGÑIA LLIÉEXRI SA MÉLÓ SA XUGAXJĪ/EL ENCANTAMIENTO	30
SA UÑÁ KU SA UCHIAXA'/EL PERRO Y EL POLLITO	32
ANAY-ATAY/BUENOS DÍAS SEÑORA, BUENOS DÍAS SEÑOR	32
SA NCHIRIXJA'/EL RATONCITO	33
SA TCHUJA'/LA PAPA	33
TANDIKE / TAMAZULAPAN	34
NI TEKI LLUU KICHU NI DIE JUANES/EL CUENTO DE DOS HERMANOS LLAMADOS JUANES	34
NDUJA JNA' ANDUYA/PORTEZUELO DE ANDUYA	37
KU'XRA NDIE LLAKÜ/LA CUEVA DE LA VENTANA	38
TSA'A JIE / CAÑADA GRANDE (TAMAZULAPAN)	40
XRENDI DIEXRI KOÖ DII TIUNI/DONDE SUENA HUECO HAY DINERO	40
TXRICHISU KU RUU TAA/LA BRUJA Y EL SEÑOR	40
DSUA UCHA/LA GALLINA	41
XADĒ NGINCHE / SAN JUAN BAUTISTA COIXTLAHUACA	43
RRI NIXRĪ DSIJĪ UCHIRIĪ/EL DIABLO PATAS DE GALLO	43
DSUA CHAA DĪĪ NDIE NGINCHE/LA CAMPANA DE COIXTLAHUACA	45

XADĒ TUJŅIA / SANTA CATARINA OCOTLÁN	46
UXRARXUA TIE/LA LEYENDA DEL DUENDE CHIVATO NEGRO	46
SA NKI/EL CAMPO	47
SA RXUGAXI NDIE CHAXRAGIE/LA MUJER DE LA LANILLA	47
NDIA TÖ XRA' KU XRAGIE/ASÍ TRABAJAMOS LA LANA	49
XADENI/NUESTRO PUEBLO	50
XADE SUUDAÄ / SANTA MARÍA IXCATLÁN	51
UNIÑA-UXACHA/PERRO COYOTE	51
SA UXLLAASEE RÚA/EL CONEJITO BLANCO	52
CHAXE XULA/LOS GENTILES	54
BANDOLERA/BANDOLERA	55
THJI ÁNIMA/DÍA DE MUERTOS	56
ANKD-KSO/AGUA-FLOR	56
FIESTA ÑUSHU VIERNES/LA FIESTA DE CUARTO VIERNES	57
RIMAS. ADIVINANZAS. REFRANES	58
UTIUXTI/HORMIGUITA	59
INANA KURRANYE/YO POLLITO	60
SSU CHAKU CHITJHE SA XKAJU/EL SOL POR LAS MAÑANAS	60
TINDANA/LO QUE TENEMOS	61
PLANTAS MEDICINALES	62

XADEE NCHAXÍ, XADE KUJNA, KU.XADE.JNA'.LLUA/SANTA MARÍA NATIVITAS, SAN PEDRO BUENAVISTA Y SAN JOSÉ MONTE VERDE	63
BOKURUE JNA'LLUA KU JNA' LLA'A/EL ROMANCE DEL CERRO VERDE Y EL PICO DE ORIZABA	63
RRU NGIGUA/LOS CHOCHOLTECOS	64
RRITSE KU RRÍJA/EL CONEJO Y EL ZORRILLO	66
DSUA UTIN' GUXĀ DSO'/LA ABEJITA SOLITARIA	68
RRU ÑUE KU RRU XRANĀ/EL POBRE Y EL RICO	69
GITSE XADEÑA/LA FIESTA DE MI PUEBLO	70
NI KUE'Ē NGU RRUNDUA KU XIĒ/LO QUE LE SUCEDIÓ A UN SEÑOR CON SU HIJO	71
JUAN TUNDU/JUAN TONTO	73
JINCHA NANDA KUI DSUA NCHAXÍ NATIVIDAD/APARICIÓN DE LA VIRGEN DE LA NATIVIDAD	74
RRICHISĀ DEĒCHI KU RRRITSE/EL COYOTE CUZCO Y EL CONEJO	76
ZĪ NCHA GŌ/DÍA DE MUERTOS	76
NCHAA/BAÑO DE TEMASCAL	78
DSENGANGI/LA CONSULTA	79
RRIXRĒĀ GATSE/EL PAJARITO ROJO	81
BIKŪXRUE XĀ TIUNĪ/MAL DE OJO A LOS NIÑOS	82
UNEÑAXĀ/LA MARIPOSITA	83
XRNIA/EL PERRO	83
XRANGUTSE/EL TEQUIO	83
NDATE ZINDUUNA/CAMINO A MI CASA	84
UXRĒĀ NDĀ/GOLONDRINITA	84
NI LLOO DSIXRĪ/RIMAS	84
NI DENCHANGI ITOŌ TXRU/ADIVINANZAS	85
NIDOTXRUNI/DICHOS	90
NI DSANUXRINI/CHISTES	91
 BIBLIOGRAFÍA	 93

KIE NI DINDA XRÖ

Ti'a ngigua-ngiba ku xuani toö ni nixani ni nati gie kua xrö ni bi'ni, toö nda kie ni doonixa kie dederjúi jeni dinda kieni diaxrië nda jua jeni diana incha dië kiee ni diküni, incha diju ani incha gii nu ingu ngua' nda kiee ni doonixa llurji inkua xadë dederjúi.

Ku dsua xrö ni deeni kie ni txrurunga nidootomi ani ni dootaxrani, too, ni dsengitsa ni tsixri dsoonixa nú dseni ngigua-ngiba ku xuani xra' dijui too ni dillee.

"Kadia Rru Ngigua" AC. Nu dindaa: incha koö ñoje, dejna ani nka katia, tekï, ni dootatiuni, ni txru xrú, itoö, toö, ni doonixa rru ndedu kü xä soso.

PRESENTACIÓN

Las lenguas *Ngiba-ngigua* y *Xuani*, hasta hoy han sido orales, carecen de escritura, sin embargo reúnen las condiciones de cualquier otra lengua del mundo, toda vez que en su estructura gramatical contienen elementos tales como sustantivos, adverbios, adjetivos, pronombres y demás signos convencionales.

Esta compilación: *Ni doteki llurgini (Ngigua-ngiba, Xuani)*, es parte del proyecto general para el fortalecimiento del proceso enseñanza aprendizaje del idioma que desarrolla el Centro de Investigación y Difusión *Kadiaa Rru Ngigua* (Superación chocholteca) AC. Contiene historias, leyendas, cuentos, anécdotas, poemas, adivinanzas, chistes, relatos, creencias, dichos, etc. Parte del extenso bagaje histórico oral de los pueblos *Ngibas-ngiguas* y *Xuani*, que no se había escrito, y que mediante esta compilación se da a conocer a los niños, jóvenes y adultos con deseos de profundizar en la riqueza cultural de nuestros pueblos, y a todos quienes tienen la voluntad de aprender, preservar y usar nuestra lengua madre, elemento esencial de aprecio y arraigo a las culturas *Ngiba-ngigua* y *Xuani*.

Para que este libro cumpla con su propósito es indispensable contar con la opinión de los maestros, hablantes, adultos, jóvenes y niños que trabajarán con él; asimismo con las sugerencias de madres y padres de familia que comparten con sus hijos las actividades de aprendizaje de nuestro idioma.

Necesitamos las recomendaciones y críticas que contribuyan al mejoramiento de este material educativo.

NI DSOGIENI

Xrö ni dotokoö dsorá txruxrunga ixra toö ani' ixra' kungutse xra' ndie xadë Ngigua-Ngiba, kuni donixa Xadë Suudä, dsua xrö txrurunga itöka tatiu ngu, ngu Xadë, ni txrurunga dsua xrigue, ni kuxö, ni tekī, ni danuxrini, ni txrurungani, ni tatiuxrini ndia txrurungani ni kata dii rre ngiguani, rre incha toö xadëni, nu ndia dsigieni ni dso tsaguë ku dso tsierxí, ngigua dsua xä, rru chie, ani rru nduu ni txruä donixä ani doeñi nu ndia tsuki tsuxree ngiguani.

Ndaa ni tatiu nka doikuä, incha ditixruella kie ni dochuxrī llurjī, mexrä xrö ni doraana dinda kata xra' ni botxrurunga sénu.

Jeni dootokö ni dsoangutse kie ni dochuxrī doogo llurjī ngigua ani ngiba ku inkua ni donixä Xadeë Suudä, ni dotekī rrutaa, doora kieni dodekikö ani dsotxrurunga kie ni doñue, Jeni ndia ni tatiu zī, doikua incha dodikunī kieni dechúxrini rre ngiguani, ku kie ni dete ndie Xadëni.

Mee diaxrī ni tsiri xra' ni deeñi ngigua Jeni ndia tsuki dsotxruxrä ni dsotaguë ani dsotsiexri, incha dsonixä ngigua kie llurjī nduu, rru chie ani xä, nda boajui sénu, nu kie xä nandaa dsugie ku donixä ngigua-ngiba ku inkua ni donixä xadee Suudä, ndaa ngu xrö ni dsengitsa kie llurjī.

Xra' deeñi ngigua-ngiba ku inkua ni donixä xadeë suudä toö xró ni kuuna ndaani donixá rru Xadeë Nchaxī, Tujna', Xadeëduxö, Ningaxingu, ku xadeë Suudä.

Mee toö xra' ni bogie ni bokungutse ku kata xadë ngigua ku ru dogie xra' rre ngigua ni diju ncha ni gii rru detuä ndie Xadë Ngidatse, ru taguë xä ni donixä ngigua ngiba, tatee xä, Rru Taa Kadiaa Rru Ngigua A.C.ku rru taa ni donixä ngigua ndie kie Xadë.

PROPÓSITOS

La presente compilación tiene el propósito de dar a conocer los textos, creados o recopilados, de nuestros pueblos *Ngigua-ngiba* (chocholtecos) y *Xiuni* (ixcatecos), en los que se dan a conocer acontecimientos particulares, esto mediante leyendas, mitos, cuentos, adivinanzas, anécdotas, etc., lo que es una muestra de la diversidad de contenidos culturales. Su intención es propiciar la enseñanza-aprendizaje de este idioma en los niños, los jóvenes y personas adultas que aún no lo hablan ni lo escriben, para de esta manera contribuir en la conservación del mismo.

A lo largo del tiempo hemos sido testigos de cómo se ha ido perdiendo gran parte de la tradición oral de nuestros pueblos, es por eso que en esta antología se compilan los textos mencionados, con la finalidad de continuar con la recuperación de narraciones autóctonas a partir de la expresión oral en la lengua *Ngigua-ngiba* y *Xuani* que cuentan las personas de avanzada edad, en consideración a la inquietud de éstas por difundir lo que saben: conocimientos y valores de nuestra cultura.

Por ello, ante la necesidad de contar con textos impresos en nuestro idioma que permitan facilitar y motivar el proceso enseñanza-aprendizaje, recuperación, preservación y difusión de la literatura oral, este libro en lenguas indígenas *Ngigua-Ngiba* y *Xuani* está constituido básicamente por las variantes de Santa María Nativitas, Santa Catarina Ocotlán, Teotongo, Tulancingo y en lengua *Xuani* de Santa María Ixcatlán, como resultado de los talleres que se realizaron en las diferentes comunidades del área, con la participación de la mesa técnica *Ngigua-Ngiba* de la Jefatura de Zonas de Supervisión del área chocho-mixteca, maestros bilingües, alumnos, padres de familia, autoridades educativas y municipales, asimismo la colaboración de los integrantes de la Asociación Civil *Kadiaa Rru Ngigua* AC y personas hablantes de las diferentes variantes de estas lenguas.

SA'NE NIRUANDIENI.

Sa'ne niruandieni kie llurji ni doogoni nu doogonani ngigua-ngiba ku xuani, jeni dogie xra' nu basini, arru kua itö kuaneni, kie ni chuxrini a nda kie ni dotaxra rru xadëni nu bogiexrini nduchä xra'nidi'. Mio doatsuäka doatsuända rru dogie xra' nde ncha ni dongitsa ni dseni nu ndia tsutxruellalla ni dotaxrani nde kie ndudë (PACMYC) jeni boasini dsua tiuni ni biatxri nu ndia nduchä kuki koö xra'ni mio nda dsua ncha ni dotaxrani ni gi xadë tsengi, jeni bongitsama rre llurjini nu ndia bori xra' nu doeñi nu dotxrunä kie ni dotaxra xadëni rru ngigua ku rru xuani.

AGRADECIMIENTOS

Expresamos ampliamente nuestros agradecimientos a las personas hablantes y no hablantes de las lenguas *Ngigua-ngiba* y *Xuani* (chocholteca e ixcateca), por su participación y aportación al compartir una serie de manifestaciones autóctonas que hicieron posible la conformación del presente texto. Por otra parte, nuestros reconocimientos sinceros al Programa de Apoyo a las Culturas Municipales y Comunitarias (PACMYC), por habernos financiado con recursos económicos; de igual manera a Culturas Populares-Unidad Huajuapán, por confiar en nosotros como agrupación, dedicándonos su tiempo e incentivándonos para el logro de nuestros propósitos: la noble causa de recuperación, preservación y difusión de los valores culturales de nuestros pueblos indígenas. Asimismo a los alumnos, padres y madres de familia, autoridades municipales y educativas, directivos, docentes y personal de apoyo a la educación de las diversas instituciones de los niveles educativos Inicial, Preescolar, Primaria y Albergues Escolares (Servicios Asistenciales) establecidos en las siguientes comunidades: San Miguel Aztatla, San Pedro Nopala, Teotongo, Tandique y Cañada Grande (del municipio de Tamazulapán), Coixtlahuaca, Santa Catarina Ocotlán, Santa María Nativitas, San José Monteverde, San Pedro Buenavista, Santa María Ixcatlán, San Miguel Tulancingo y Tlacotepec Plumas.

ALFABETO NGIGUA-NGIBA

a b ch d e f g i j k l ll m n ñ o p r r̄ s t u x z

COMBINACIÓN DE CONSONANTES

ds jm jn nch nd ng nk nt nj rs sn st ts xr rxn txr rx nd

VOCALES SIMPLES O BÁSICAS

Vocales simples

a, e, i, o, u

Vocales dobles o alargadas

aa, ee, ii, oo, uu

Vocales dobles o quebradas

a'a e'e i'i o'o u'u

Vocales cortadas

a', e', i', o', u'

Vocales nasalizadas

ã, ê, ï, õ, û

Tono alto ´

Nasalización ¨

Tono bajo -

Glotal ʔ

Nota: de la lengua *Xuani* aún no existe un alfabeto definido.

**XADĒ NINGAXINGU
SAN MIGUEL TULANCINGO**

NINGAXINGU

Ningaxingu xadē ndxri
nunde turue kö
nunde kuxo xindi bugida
rruña dañā ñia.

Kie rrugaxi rruñue danienia
toxi doxi ni barrua kö
kiednka iña dañā
Nu kuantu kö duxi

Jii nunde xadē
rruña dañā iña
Ningaxingu xadē iña
nunde turue nu kuxrma xrimá
nlli kuxó ni bugida
dugurixä, dugurixä.

Xri taxi ñue nu ina
nduxi nu ñi barruakö
kie xra danangini kiñikö
totxri kote ni seni
llurgi xadē.

TULANCINGO

Tulancingo pueblo bonito,
tierra de amores y de corazón,
tierra bendita donde yo nací
nunca me olvido de ti.

Son tus mujeres pobres y buenas,
son bonitas y de humilde corazón,
todo trabajo se olvida
el corazón bueno.

Lejos lugares me encuentro,
nunca me olvido de ti,
Tulancingo pueblo nuevo,
tierra que quiero en mis sueños,
aquí se hizo tarde y mañana
trabajaremos, trabajaremos.

Mujeres sencillas y buenas,
fiel imagen de corazón,
son espacios de gran alegría
que vienen a entregar
a la gente del pueblo.

Denñi (escribió): Cirilo Hernández Aquino.

Bokungutse (recopiló): María Elizabeth Velasco Pérez.

RRINDIO NI TXRITÖ

Dendá ngu undio ni txritö
txrika, ni txrika ndi' nindia'

nixñ nda'dē nati nduja jie'
txrika, ni txrika ni txritö.

Tingajī, ni tingajī tiulu
daxre, ni daxre cha ni tinga
tuxreba, déella nu txrika
dsua rindio ni txritö

EL GATO JUGUETÓN

Tengo un gato jugueton,
salta y salta por acá, por allá.

Desde el patio hasta el portón,
salta que salta el jugueton.

Rueda, rueda su pelota,
jala, jala su camión,
él se cansa grita y trota
este gato jugueton.

Denñi (escribió): Amador Cruz Ciprián, Félix Maldonado López, Sara López Andrés,
María Josefa Maldonado Andrés y Georgina Guzmán García.

TEE NI DOGO

Taa ja'ä tokö txruna,
ni kuatiu kichaä
bokungutse kiexri bonixa,
ni itoo dsorani

botxru ni dsieñie,
itoo dii kiexri xadeeni,
ni kiexri ta txri doogo,
ku kieni dogo ni kukuxrié.

Kie ni ndoxri ndie xä
nu rru taa dsorani isá ina
kue do tee nu nati dotxrika
nu nati chekö köö diju

kiexri zi ndio ta tiuxrini
jincha doengani nue
ani jincha tsioji ngu gitse
ndie xadeeni dsiraxrini

COPLAS

Señores yo quiero decirles,
lo que pasó con mis hermanos,
se reunieron todos a platicar,
para saber lo que haremos.

Quedaron que van a escribir
muchas cosas de nuestros pueblos,
lo que los abuelos puedan decir.

Y lo que hablan nuestros sueños.
Cosas bonitas para los niños,
y para los grandes algo mejor,
para que canten y hasta lo bailen,
y les alegre su corazón.

Es siempre lo que nos pasa
cuando sembramos nuestro maíz
o cuando vamos a una fiesta
de nuestro pueblo a divertir.

Denñi (escribió): Amador Cruz Ciprián, Félix Maldonado López, Sara López Andrés,
María Josefa Maldonado Andrés y Georgina Guzmán García.

XADĒ NEÑA

TLACOTEPEC PLUMAS

JNA' XRIDOJU UBAA

Xadē jna'neña dī ngu jná ni diē nkiuba dotxruri ni ndia' bojú rru tatxri ni boekikō ni ndia' kue senó xadeē rru ngigua, dsuani dotungutsella ku ingua llurji nda rru bokuagie senó xadē Ndaxingu, mexra bogie dsua jna' jeni ndexri ndia' doseē jī do chaxri mī chijú nu doema kō jna', ndia dirja kararu, katiā kata llurji buinja jite, rrutxri, xrue ndajna ku jī. Ndia noxrī ni kuiñ ngu rjuncha dī nakō, doekikō ni dī tsexō guaa nonde, ndia' bojú xrelloxñ nka, zī kui trxi llajukō bogieē kata llurji nu bajie kuanku ni dī rxu bé'na bioji bogie inkua nonde tski tséni nu ndiaa bugie' inkua xadē noxri ni bojú rrukuagie.

Doekikō ni rru tsinga kuanku botxruri ni bojú rru Ngigua jeni toō nonde zúū mexra kuanku zé tūna nu ndi bugie' xadē Ngigua.

Nati ni dajui gie, nde gii rjuncha dī ngu ni'ngaxā nu zī xī urrijú naa diēxri dsua chaa dī, rru tanue nu diēxri ni chekō diju, ngu nguri dotxruri ni xadē. Arru ndia nka, nka, kata llurji isaá rruchie doaxre challuu ndalla zī xī nati ni dsoiji ni dsotee ni chijēxa.

EL CERRO DEL POTRERO

En Tlacotepec, hay un cerro que se le da el nombre de Potrero, se dice que ahí vivieron nuestros antepasados, se cree que ahí estuvo uno de los primeros asentamientos de la etnia chocholteca, ya que ellos fueron discriminados por otras etnias, como la mexicana. Escogieron ese cerro porque es un poco alto y de ahí vigilaban la llegada de sus enemigos y se protegían. Aquí se encuentran tepalcates, anteriormente mucha gente encontró cajetes, metates, chirmoleras, platos, ahí hay rastros de una construcción en forma de pirámide y a sus alrededores hay como unas tumbas, se cree que eso son, y que hay oro enterrado. Ahí vivieron por algún tiempo, pero vino un diluvio, mató a mucha gente, enterró sus casas, arrastró todo; la poca gente que sobrevivió se fue a buscar otro lugar más seguro para poder volver a fundar un pueblo, quedando ahí algunas raíces.

Se cree que los mixtecos permitieron que se quedaran de este lado los chocholtecos, pues eran las tierras más áridas de la región, fundándose en este rincón la etnia

chocholteca. Actualmente, en las ruinas de aquellas pirámides hay un pequeño barranco donde cada ocho de septiembre se oyen las campanadas, bandas de música, algarabía; unos dicen que el pueblo que quedó enterrado celebra su fiesta, otros dicen que es el eco de la fiesta del pueblo; aun así, año con año, mucha gente, la mayoría jóvenes, salen a las dos de la mañana del ocho de septiembre para llegar a cantar las mañanitas en ese lugar.

Bangutse (recopiló): Viridiana Castillo Martínez, Antonio Jiménez García.

XRÜ NEÑA

Dotxru llurji ni isá katiä, nonde gié ni toö Nki Neña ku Jna' Neña, bokungutse rru bojú nonde dijú natí jángia ku nonde dijú natí kadiaa, ndiaa kuiñ ngu ndadë ni bolletuxrini kié dsua ni diaxrie nda: jma, nue, tísatua, chu. Llutí txriä ku llutí ruá, ni nduxri bojú kié llurjini, ndia botaxra nu mioo bolleji neña xrü mexra ndia dië xadë, llurji xadë ndi inana bojú jeni boajú jeni boajú lluu rri xrana ni detuä mexra bokuixe lluu xadë mee ni nguri tsokö dsenaa nonderí. Mexra bokuixe lloo lloo dsua nonde, ngu xadë mioo dië Nonde ani Nki Neña nu xadë nexri bië Jna' dirú lluu Tlacotepec botxru rruu Ndaxingu.

Inkua llurji dotxru ni isá katiä chaxri nde jna' ni gii nonde rrabaa goö (nonde goö ani nuda goö) nabe kata rrixre bokí ni kandani nu bollie kakieri jatungi nadaa.

Llurji dijú chaxri botxru ni dsua xadë, dië Nki Neña, nu bexri boajü rre ncha ni'ngu mexra bokuixe nki nu bollena lluu xadë, ngu xadë Nki Neña nu inkua Jna'dirú lluu ku Neña, rru Nki Neña bokunikö ni rru Jna'dirú lluu ku Neña botxru ni ndia dië xadëë mexra mioo botxru rru inkua ni xadëë dië Nki Neña ku Neña nu ndia dotxruri ni toö Nki Neña Neña.

PLUMAS PRECIOSAS

Cuentan que antiguamente, lo que ahora es el territorio de Tlacotepec e Ihuidán, era un lugar de concentración de la región, donde se comercializaban plumas preciosas; aquí llegaban personas de diferentes lugares de Centroamérica y Mesoamérica, para intercambiar con productos de la región como: frijol, maíz, papa, calabaza, jitomate, tomate de cáscara, o vender las plumas más hermosas, es por eso

que se le dio el nombre de Ihuitlán, que en náhuatl significa: "Llano" o "Lugar de plumas". Este pueblo se dividió debido a problemas entre dos caciques, pues uno quería comprarle sus tierras y el otro no las quería vender, sino comprar las tierras del otro. Es por eso que se dividió en partes iguales, uno se sigue llamando Ihuitlán y al nuevo territorio se le puso por nombre Tlacotepec Plumas, que en náhuatl significa: "Cerro partido en dos".

Existe otra versión de que anteriormente, en el cerro donde está el panteón, llegaban a anidar bastantes pájaros en los árboles, dejando un exceso de plumas, por lo que las comunidades aledañas bautizaron al pueblo como "lugar" o "llano de plumas" (Ihuitlán). Después tuvieron problemas por el curato, dividiéndose éste en dos partes: uno Ihuitlán y el otro Tlacotepec, agregándose "Plumas", lo que molestó a los de Ihuitlán, quienes también agregaron "Plumas" a su nombre, con lo que cayeron en redundancia, pues sería "Lugar de plumas plumas".

Banquette (recopiló): Viridiana Castillo Martínez y Antonio Jiménez García.

**NKĪ XRIDOJU UNEÑA RUA
SAN MIGUEL AZTATLA, CONCEPCIÓN BUENAVISTA**

DSUA RRÍNDE'XRI

Toö arru nka niuka ani niukantë, xī zī senu ni boochua kie rru boajute, booki rrinde'xri, nikata rrinde'xri bagatee ni bagateri ngusne ndaa ndioxī ni gii jaka ni'ngu, ndiá botrxunga ubaa jume, ngu ni txruna ni snee tsatiu xadë, ndiá botxru rrunduu, nundia koö, kuatiu arru xī zī ni booki rrinde'xri, booki kie rru boajute ni changa bollerī, kiexri llurjī bokinga nu kuki booma, lluu a ni nie rrugaxī ni bexre, bollie kie ni botxru rri boajute, bogiena ño ku kie ni bone kiexri, bogiexre dsua uxri ni boochuaxri, nchatoö ni dii nīi kiexri ni kiexribaa. Boiku rrutaguexa jīi ndie xadë ni snee bokuatiu nde jna ni di'i diee inginunde, nediñue itoö bolleku jeni rrunaa boikū llurjī, ndiá me toö ni txruna rrinde'xri.

EL ZOPILOTERO

Hace poco más o menos ochenta o noventa años, ocho días antes de que vinieran los zapatistas, vino un zopilotoero muy grande. Era un montón de zopilotes, se revolotearon y se revolotearon sobre un naranjo que estaba junto al templo, fue una señal que dieron estos animales, un aviso de que el pueblo estaba en peligro, dijeron las personas mayores. Pues realmente fue así, como a los ocho días que vino el zopilotoero llegaron los zapatistas a invadir el pueblo y causaron muchos destrozos, toda la gente corrió a esconderse por donde pudo, únicamente quedaron dos o tres mujeres que estuvieron a las órdenes de los zapatistas, ellas hicieron tortillas y comida para toda la tropa. Dejaron a los caballos que comieran las mazorcas que quisieran en las trojas.

A las maestras también les fue mal porque tampoco las respetaron, las llevaron lejos de nuestro pueblo, a un monte o paraje que se llama *Inginunde*, quién sabe qué les hicieron porque ya no las volvieron a ver por aquí. Pues, eso nos anunció el zopilotoero.

Beki (narró): Padres de familia de Educación Inicial y Preescolar,
San Miguel Aztatla, Coixtlahuaca, Oaxaca.

GAXĪ RRA'A NIDSANGA

Usta kataja nka jīi na xāma bokungutsema nda'dē ncha tsiexrī ndie xādeena, saani jaā kuagiē nati tua' ndie indaa, chije tikazee jeni ndia chije dsasua, tataana cheemani ni dsaxrēlla ndaalla jeni rxndua, nu ja'ā diéxrina, ngu zī bikaze ndóxrī chanku ndaalla kuituxrina duka tutena nu fia jeni usta dotxritoō kichaa.

Ji usta kunchaxrima indaa ni gii ni dotatiuxriní, ndia kue'ngu ka ndaa su rua, bia'ni tumaja jundaa nu ni doogo kata llurji ni dotse ndaá' ngidsijí ni dotatūuxriní.

Kukilla bia'itō doogo jeni duka donixa nu Kiee nidoodella, jíncha kuñunaa ni bejuma, na kundama ni txragua nu biekixrima, mexra kuatiu'llania' ni dotatiuxrini, nu ngadía fiá nduuna kuekia'tataana kie ni bia'

Nu dsuani cheemani ni ndiaxrī changa rri xrigūe indá', mee txri gaxī rra'a nidsanga ditsétxrī ndá', jeni mio inkua llurji boikū ni dajitxrī ku ngu ni gasena jīe, kutie ni dīiti doiku ni dajitxri ndie jna' su ni gii nde'ni daxrexrī xo'ō ndie xadē.

Llurji dootekīri ni ndi'ndua gii txrī gaxī rra'a nidsanga. Dsuatxrī toō ngu rru gaxī ni baaka xie kō ndá' nu bonie'xrī xā. kuatiuxrī kata nka nu be'ētxrī nu taa San Pedro txruani baangani txrī ngarjui, mexra gie xrillaatxrī digie xiē'.

LA LLORONA

Hace mucho tiempo, cuando yo era niña, nos reuníamos a jugar en la cancha del centro de mi pueblo (San Miguel Azcatla). Como yo vivía hasta el otro lado del río, me levantaba temprano para llegar a la hora; mi papá siempre decía que no saliera de la casa de madrugada porque era hora pesada, pero yo no le creía. Un día me levanté como a la una de la mañana, me vestí rápido y me vine, porque ya se oía que estaban jugando varios de mis compañeros. Al acercarme al río donde estaba el único puente que pasaba yo diariamente, cerca de una planta que se llama rosa blanca, escuché muchos ruidos de jicarazos de agua, y la plática de mucha gente que se estaba bañando bajo el puente.

No logré entender qué decían porque hablaban muy rápido, pues había un gran alboroto. En ese momento sentí que todo el cuerpo se me entumió, quedé sin fuerzas, sentí mucho miedo y escalofrío, ya no quise pasar por ese puente; me regresé a mi casa y le conté todo a mi papá. Él me dijo que ese lugar de por sí es pesado; pues sin duda era la Llorona la que estaba bañándose en el río, porque también otras personas la han visto bajar a ese lugar con una luz muy grande en las noches oscuras,

la han visto bajar del Cerro Flor, que está al oriente del pueblo. La gente cuenta que aquí sí existe la Llorona, ésta es una mujer que echó a sus hijos al río, y todos se murieron ahogados, después de mucho tiempo ella murió y San Pedro no la quiso recibir en el cielo, por eso ahora anda vagando buscando a sus hijos.

Beki (narró): Delfina García Ávila.

JNA' XRAANA

Dinda Kata nka ni dodeki llurjī xadē ni ndi'dii ngu jna' ni xraana, nu llurjī ni dotokoö ni dsotsó xraana dioji dsua jna' ni tsirue tiúni, ja'ä mio bia'a ni dii kata tiúni ni gii jna', ja'ä kuekikö ni dse tiúni. Ngu zī chijexä, cheema rsina' ni tsiojia jna' dsogie ndaka ku urxnda, jii bia'a ndia ni cheekö kuagié, ni bekikö ni ndia dotxrü llurjī ni xraana jna', nixrī dodee itoo dsotsikiä cheekö kuagié jeni tsia jna' ni dii tiúni, bekikö ni txru dsirja tiúni, nu ndiaa ina dsajúa, kalluna jeni ñue dajua nandaa dii ni dsóonee, ndia tekikö kutxrue biojia, jii usta boasua jatungi jna' dsua rsina' betujīni dsangutseni ndaka, nu ja'ä bēxrema bangutse ndaka zúü ku tiuruéxä.

Taalla basua nonde lloo nu bikua' ngu laku'xraxä ni gii jaka rju'nu txruejatee rradīi tiúni, nu jindaa kueñunaa ni nabe turraja rju' nu ba'xre ngu rrinche, jieka nii jienda, jnaari nda ngu ndagié katxrune, ni jié tiukuri, tooxrī, tooxrī baxreri, ndoxrī lluu chā dingichuari ni jiiniri, nguneri llaari kaneñaxä tie ná tungirī nda xo'ö, bikuä ni fiiri nde jangi, nu be'xri bikunari ina. Be'xrī kukillani kurrajama nu bamia rsiná; Ji biiji txrungá kie ni bikuä nu kunikö nu cheema itoo xmana detekikoö, sa tingadia ncha txruni.

Ndoxrī nie urrirju ndaa ni xria, ndia toona ni dikuä rrinche, nati bogiexruéma, nu Bioji boakiē kiexrī ni kuxruéma nu, boogo Ku rrixö tindaa baduē'ma.

Dotxru ni inana ni dsoekiköni jeni ndaani dodágieni ni inana, ndia dodetuä tataani ku tabxrini, saani ji'ī dodiexrīni ni dotxruri.

EL CERRO DEL POTRERO

Hace años que la gente del pueblo platicaba que aquí hay un cerro muy rico, y que quien quiere hacerse rico acude a ese lugar para que le den dinero. Desde que yo escuché que en ese cerro hay mucho dinero me dio la inquietud de buscar dinero

en ese lugar. Cierta día, muy de mañana, mi esposo me pidió que lo acompañara al monte a traer leña con la yunta; pues desde ese momento me puse muy contenta y empecé a pensar lo que la gente platicaba acerca del Cerro del Potrero y sus riquezas. En todo momento desde que empezamos a prepararnos con mi esposo para salir me sentí contenta y con emoción porque teníamos que ir al cerro del dinero, pues estuve siempre pensando en que ojalá en ese cerro encontrara mucho dinero, con eso cambiaría nuestra vida porque somos pobres y apenas si tenemos para comer; eso pensaba mientras seguíamos caminando. Cuando íbamos llegando hasta la punta del cerro, mi esposo se adelantó a buscar leña y yo me quedé juntando leña delgadita, como palitos y tronquitos.

Al llegar a un planecito, vi un hueco profundo en la peña, y ahí le pisoteé a ver si sonaba dinero, en eso sentí como que la peña se movía mucho y que sale un viborón grueso como un quiote con una cabezota. Y salió lento, lento, lento; tenía como dos metros de largo, era grandote y gordo, a medio cuerpo tenía plumas negritas. ¡Estaba brillantísimo como el sol! Lo vi que se fue para el lado de abajo, se descolgó y ya no lo volví a ver.

Después ya no me pude mover, y le grité a mi esposo. Cuando llegó le conté lo que me sucedió y se enojó mucho conmigo y me dijo: “¿Qué hijo de la chingada estabas pensando?”, y que me regresa para la casa. Durante tres meses, aproximadamente, en el día se me figuraba ver el viborón en todo donde yo andaba, hasta que me curaron y dejaron un presente en ese lugar, sólo así me compuse.

Por eso no es bueno pensar cosas de esas, ya que los malos espíritus se vienen porque uno mismo los está llamando. Así recomendaban nuestros papás y abuelos, lo que pasa es que uno no cree en lo que nos dicen.

Txrunga (narró): Delfina García Ávila. Xadê: San Miguel Aztatla *Nginche* (Coixtlahuaca).

XADĔ DUKALA SAN PEDRO NOPALA

RRINCHE TIUKU URXNDAXĀ

Ni txruxrínga kuatiu ndoxrĭ kálluu ani kãñie nka, txru naa Ernestina Rojas ni nde' jna' ni di'i sunkuadee ndie dsua xadĕ Dukala, ndoxrĭ llakate ani ñiekã chã ni gii dsúa jna' mio dii ngu nonde ni dostã niingú ni gii nde' jangi dajua ku tataana dotingieé urxnda ja'ã na sooma dasinga ndoxri rja nka. Tataana betuãmani ni tsingadia urxnda ja'ã mio toko'o ni tsia jeni saxrã rra dsikuã ngu usuxi'i ani itoõka dsikuã, taallani ndaani netoõ cheema ni dsikuã nonde, sa'a nonde nu bikuã ni ngu ani lluu lla'a ndie katisaku xré ni dii jna' diju ni gii dsijã ku rribaa jieka, jiendari ni dingichua arru rjo ani rjo'nku chã ndie jiini nu ndoxrĭ jná nda ngu ndagiê giiri, ja'ã takuã kué bikuã rribaa nu xra'ã itõ rribaa toõ ni chinga gii, itó me ngu rribaa nonde nidindatiuku urxndaxã nabe txraguã.

Tindaa kuingadia fía bitxrunga tataana ni bikuã ngu rrinche, txru Tataana chaku ngu ndasé nu tsioji rrandua toõ ngu rrinche jié ani toõ ngu rrinchexãni.

Ji boasuã ni gii rrinche, tataana kukilla kuniniri jeni rribaa nabe jieri cha'ni tiukuri gii nda tiuku urxndaxã Ja'ã rrunaa bikuã ngu rriba ni ndiã gii, tataana fini kua'tejini ngu ndasé isá jná ballãni rribaa nu kuitõni kuë'ri.

Nchaxrĭ ndia gii nonde ni gie xra' nirsina, tataana ba'gieni kichuni nu txrungani ni boikuã ngu rrinche biiini nu kalluni bigieni incha dsokunĭ rrinche nu kukilla jeni fii rribaa, Ndiexrĭ jinda kuanetoõ biikûri, nani ja'ã rrunaaboikuãri.

LA VÍBORA CABEZA DE BECERRO

Hace 22 o 23 años, aproximadamente, dice la señora Cristina Rojas, que por el Cerro del Pericón, ubicado al noreste de la comunidad de San Pedro Nopala, como a unos 50 o 60 metros del cerro, en un lugar que le llamamos La Laguna, hacia abajo, estaba con mi papá cuidando los toros. Yo estaba chiquita, tenía como doce años, me mandó mi papá a atajar las vacas. Me fui, pero con el interés de ver algún panal o algo, estaba mirando hacia los árboles; en eso sentí como que algo me jalaba a ver el suelo, y agaché la cabeza mirando hacia abajo. ¡En eso me dí cuenta que lo que nos separaba a un animal y a mí era sólo una mata de lechuguilla! ¡Eso era lo único! Era un animal como de 14 o 16 metros, y grueso como un quiote (de 30

centímetros de diámetro). Me quedé sorprendida mirando al animal y dije: "¡Esto qué es!" Pues era una culebra con cabeza de becerro. Entonces regresé avisarle a mi papá, le dije: "Papá allá atrás está una víbora". Y respondé mi papá: "A ver, trae una vara, a lo mejor será una viborita y tú dices que es una víbora grande."

Cuando llegó al lugar, mi papá no se atrevió a hacerle nada, pues el animal estaba muy grande, no tuvo valor para matarlo; pues tenía la cabeza como de becerro recién nacido. Nunca habíamos visto un animal así. Mi papá intentó cortar una vara más gruesa para matarla, pero no le pasó nada a la víbora. Cerca de ahí había un terreno que trabajaba mi tío; mi papá le gritó para avisarle que habíamos visto una culebra, mi tío llegó. Entre los dos intentaron matarla, pero no lo lograron, pues estaba demasiado grande y pudo escaparse; desde entonces nadie más la ha visto, ni nosotros la volvimos a ver.

Beeki (narró): Naa Ernestina Rojas.

RRIDILLEJI JNAA KU RRIXRIGUE

Ndiexñ xree ji nanda bixri' kuagie llurji xadë kui ngu rru taa ndie Nda'xra (Costa) ni dilleji jnaa, jındaa kua chatinga kua incha tsirini tuxi xadë mexrã kie llurji dioji inkua xadë doena kie ni diaxrĩ, nu ji dochua llurji ni dolleji, rru xadë denaari ni dochaku, nu doaxrêri xadëni, ndia kuatiu ku rru dilleji jnaa fiini ndua ngu rruncha, nu rruncha botxruni ni rutáá dsaxrêni tungi dsua sô, dsua rru taã txrungani ni chuaxrini jii mexrã kuxrëni, iná bocheni ni txrini dsua sô ku llogaani, txruani nu bixrie dogooni ku rruncha nu botxrunga ni dii ngu rribaa ni dikuri xã, ani rrugaxĩ nu dóoneri, ji rru taa bie'ni ni ndia dodeki rru giendua, bekikoni ni se'xrini incha gie rribaa ani ixrã kanda dotxrô llurji, nu kuani bigielloóni ndacha nu bekikôni ni tsuni rribaa ku chikanga ni dotxrô llurji.

Inkua zĩ fiini billejini jnaa, ji usta ngadiani txru rruncha ni ku txri'ni dsua sô ku dsujieni jeni usta kui rru dikú llurji, bie'ni nu txruni ni dsujellani, jeni dsechue'ni rribaa, nu ndia kô ndoxñ chanku ani challuu ndalla usta biijirribaa birjari dsua taa ni giini nduja ncha biegiexrikori nu kurrajallani beki kôri ni dijueni kuari bellaari rrutaã nu bĩkuri, ji turrajani dingañoori, rra dsixrikooni ndia fiiri, dsua rru taã tooxñ, tooxñ kuaseni ndacha nu bite tse'ri, nu bazêri tindaa dsua rru ta'á kuingadiani bitxrungani nindia kuatiu, ji usta buinga bioji ku rrisrnia, ku isá llurji nde'

CENTRO DE INFORMACION

Y DOCUMENTACION / D.G.C.P.I. U.R.H.

(Yosocuno) ndia' gii ngu ku'xrâ ndia'boikü ni dii kata zi' nu botaga xrui'kö laku'xra boaka jnaa, nati be'eri nu bokare'e tse'eri boirja lluu ubaxâ ni rratoö kô rrixrigue, Tindaa boikuâ ni ndia'diju kie rru bineri.

EL CHILERO Y EL NAGUAL

La gente de aquí cuenta que hace mucho tiempo, cuando apenas empezaba a formarse nuestro pueblo (Nopala), no existían medios de transporte y la gente salía a otros lugares a comprar, pues sólo en algunas ocasiones venían personas a vender, éstas se quedaban unos días en los pueblos. Dicen que un día vino un señor de Pinotepa, pueblo que se localiza en la costa de Oaxaca. Este señor vendía chiles. Se quedó unos días y pidió posada en la casa de una familia, la cual le dio alojamiento en un tapanco (lugar donde se guarda la mazorca), pero el vendedor no aceptó; entonces le preguntaron que de dónde venía, y él les contestó que de muy lejos. Los caseros decidieron contarle que en el pueblo existía un animal muy grande que se comía a la gente, se llevaba a los niños y a las mujeres. El vendedor se preocupó por lo que le contaron y empezó a poner atención de lo que pasaba, afiló su única herramienta, que era un cuchillo grande y pensó: Yo voy a matarlo.

Al otro día el vendedor salió muy temprano a vender sus chiles, y cuando regresó le dijeron que subiera al tapanco a descansar porque ya había llegado el que hacía daño en la casa. Al escuchar esto no aceptó la invitación y prefirió esperar a ese animal, pero no aguantó el sueño y se quedó dormido. Como a la una o dos de la mañana llegó aquel animal y empezó a despertarlo, pero él se hizo el dormido; entonces el animal lo cargó y se lo llevó. Ya en el camino, cada vez que el señor se movía el animal se detenía para ver si él se había despertado; así el vendedor poco a poco iba sacando su cuchillo, y cuando logró sacarlo atacó al animal dejándolo herido, entonces el vendedor regresó al pueblo a pedir auxilio. Así los del pueblo guiados por él, se trasladaron al paraje de Yosocuno, donde había una cueva. Ahí encontraron mucha sangre y también al animal, ya muerto. Le abrieron la panza y encontraron dos crías, también comprobaron que ahí tenía los restos de las personas que se comió. La gente metió lumbre y bastante chile en la cueva, y desde entonces ya no han sucedido esas cosas que pasaban. Fue así como acabamos con el nagual que tanto daño hizo.

Beki (narró): Jerónimo López García.

Bokungutse (recopiló): Padres de familia del Albergue Escolar.

RRI XRIGUE XADĒ DUKALA.

Dodeki llurji nduu ni xadê Dukala isá katia kō ngu xadé xraana nu llasí ngu rrixō ni kō ngu rribaa nonde ani rrinche jie.

Jindaa bokî kata llurjî ndie inkua xadè (Veracruz) ni dodëe ndio nde', jeni llurjî doñue'ni xadè Dukala dii, ndio nde'ndie urxndaxā ani ndie rrira'sü, kie rru dochua dodê ndio, doamenga rjui, xrindiu, ani ubaa, bokî bosexñ incha gii ani itōka dii kie xadê, mio ni boone ndio nde' ndie ubaa, kuiñ katia nu ngu zî ni boki boirja rrinche ni betuā xadè nu bakachiee boikû xadê.

Dotxñ llurji nduu ni jincha gii rrinche xadê ngigua xraana xadé kuirî kata nda ndioxî xrú kue' xadê, Ji fii rrinche bikuri kie ni deete ni dii zî gie dsua xadè (Veracruz) xadeeni soo ndaa nuxñ, dsua chāga xrema nuxñ nda ngu tiulu dekikoni ni toō ndioxî (naranja), ndia kuatiu zî nu na bokî dsua xrigue ni doone ndio ndie urxndaxā ku rrira'su.

Ngu zî nchaxñ gitse gō fii ngu rru taa fini bigienáni ndioxî nu betaani inkua rru taa ni tsi nde Nda'xrā tsiku kie ni dsilleji, ditulladû kundagi nu boogoni, nu dsua taa benchangi xrendi chuāxñ, nu bengiéni xuxrā nde Xadè Du'uxu tindaa dsua rrutaa txruni tekîa ndie dsua Xadè Dukala, dii ngu Xadè ni die Yosokuno.

Ji cheema dajua bojia dsua xadè ku ngu rrurua'kiā, ndia' dii kata ndio nde' ngu zî boirja ngu rrira'su kuingari nu bojia birrué, nducha tsuniri rrirua'kiā jeni txrueturi tse'eni kukilla, boitseri bokingadia xadēna, inkua zî iná bojia tinda kuki bokuñia rrira'sü nu boone ndio, ja'ā doatusuā kie nonde, ndoxri chaton ani ngune zêe xridajua nde xadê, chaniu ani challu'u tsuji usta dsaxreni ndie xadê tsiojini ndoxri challu'u ani chaxû usta xridajua ngune ndate, ngunee zê, chanku ndalla usta dóone ndio Xadè Dukala txru rru taa.

Mexrā dodekikōni ni mee toō rri xrigue ni dochua ndie dsua xadè (Veracruz) ni doone ubaa nde', nu ji dochua doamenga rjuí', xrindiu ani ubaa, ndia toō ni dodeki ndie rri xrigue Xadè Dukala.

LA HISTORIA DEL NAGUAL EN NOPALA

Cuentan las personas mayores que esta comunidad de San Pedro Nopala anteriormente era muy productiva, y tenía un duende que representaba a una víbora muy grande en aquel entonces. En esa época venía mucha gente de Veracruz a bus-

car carne, pues esta zona se conocía como muy productiva de carne tierna de toro o becerro y de mula. Para esto, quienes venían se convertían en nube, aire o animales; venían a explorar y a comer animales que existían en aquel entonces. En una de esas visitas se encontraron a una víbora muy grande y bonita, se la robaron y la llevaron hacia Veracruz.

Dicen los abuelitos que antes de que se robaran la víbora, el pueblo tenía muchos árboles frutales, la naturaleza era muy hermosa, pero al irse la víbora se llevó toda la riqueza que hoy en día existe en Veracruz, y en esta comunidad sólo quedan los recuerdos de las hojarasca de los árboles, que al observarlas tienen la forma de una bola, como si fueran naranjas. Así pasó mucho tiempo, y seguían viniendo los naguales a comer a los becerros y mulas tiernas.

En una ocasión, en época de Todosantos, fue un abuelito a traer manzanas y se encontró con un señor ya muy grande que iba rumbo a la Costa con su mercancía, se estaban calentando junto a la lumbre y se pusieron a platicar. El anciano preguntó: ¿De donde vienes? Y el otro le contestó que de por el rumbo de Tamazulapan. Entonces el anciano dijo: —Cuéntame de ese mentado pueblo de Nopala que tiene un rancho que se llama Yosocuno, cuando estaba joven fui a ese rancho con mi amigo, ahí hay mucha carne tierna. Una vez encontramos una mula tierna y la echamos a correr, por poco mata a mi amigo, le dio una patada en su estómago. En esa ocasión no logramos nada y nos fuimos, después regresamos, nos encontramos otra vez a la mula, que andaba en el portezuelo, la echamos a correr otra vez y entonces sí logramos agarrarla y la comimos, estaba muy buena la carne. Mi amigo y yo conocemos todos esos terrenos, a las once o doce de la noche andábamos en esos lugares, a las cuatro o cinco de la tarde salimos de aquí, a las cinco o seis de la tarde llegábamos a medio camino, a las doce o una de la madrugada andábamos comiendo carne en ese pueblo de Yosocuno, terminó diciendo el anciano.

Entonces se deduce que esos eran los naguales que venían de Veracruz a comer los animales tiernos, y que se convertían en nube, aire o animales.

Bangutse: (Jerónimo López García. Bokungutse ni bigie xra'ite ngiguani zi te urrirju xù ndie nka
(Padres de familia del Albergue Escolar de San Pedro Nopala).

XADĒDŪXÖ TEOTONGO

SA TXÍKUCHIE, SA RXÍKUCHIE

Sa llurji uchiémiri nlli sa xrugaxjĩ ñañari sa txri gaxjĩ sa xja netxri sa xja ndu fitxri sa ninga sa nduja ninga fitxri nllia bexré kukutxri ndu fiutxri bigetxri sa xja bínexri, jella bitxri kua sa kukutxri ingo sa xrunduá bikúttxri sa kukutxri ndua kusué kutxri metoxi béętxri.

LAS BRUJAS Y LOS BRUJOS

En una ocasión, a un señor le comentaron que su esposa era bruja, y le dijeron: Si lo quieres comprobar míentele que te vas de viaje y en la noche te presentas para ver lo que pasa. Así lo hizo, le dijo a su mujer que se iba de viaje, ella le preparó su equipaje y él según se fue. La señora, a media noche le dio de mamar a su nenito, lo envolvió y lo acostó en la hamaca para que durmiera, y ella se fue a la puerta del panteón, lugar al que llegaron las brujas y los brujos, todos se quitaron sus cabezas, ellas las dejaron del lado derecho y los hombres del lado izquierdo. Luego se fueron, por distintas partes. El marido de la señora que había estado observando, cambió las cabezas de las mujeres del lado izquierdo y las de los hombres del lado derecho. Se cree que antes del alba regresaron los brujos y las brujas, debido a que ya era tarde, de prisa se pusieron las cabezas que encontraron y se fueron a sus casas. En eso llegó el marido de la señora, le preguntó: ¿Porqué estás pelona y tienes barbas? Cuentan que de vergüenza las brujas y brujos se murieron y se acabaron.

Narración: Padres de familia del Albergue Escolar, Educación Inicial. Comité de la Casa del Pueblo.

Traducción: Carmen García Rivera.

SA RXÍRUGÑÍÁ LLIÉERXI SA MELO SA XUGAXJĪ

Sa Xru Taa sa Na siéri sa ta ndioní núme kuageri ndió bílleri sa xra ndú kua melo, sa ta bigílleri sa xra ndú mendoo kua melo sa na bikuna sa xrigu meenllia gitchuna ndu kuami sa dje' gídiena nunllíá ndú ki ngu sa rxj' xooxja' ndu txru sa rxí xooxja'

Nndú kúxie sina ki sa rxí xooxja txru rxí nlli ngu sa sju, sdjurxri ngu sa sju ndu di siña sa naá, ndu jenlla sdixikona ndu, uvigina lladu dji ndu sllirjana, sa suerte ndu sjuri sa méló sdenda sa melo, me sa kalluri bendari sa suerte udí sa melo me kuágeri sa xrindlli Ngídutchu, me békiri sa Ta Nasario.

EL ENCANTAMIENTO

Durante los años de 1940-1945 el señor Nazario López Rivera, conoció la vida de sus tíos-abuelos que vivieron junto al río Tecomachalco, en el Barrio de Tecomate, municipio de Teotongo. Esas personas fueron extremadamente pobres, por más que trabajaban buscando su felicidad y el porvenir, iban a las pizcas de la Mixteca baja, desde Mariscala hasta Tonalá, y también iban al corte de caña en el estado de Veracruz, pero sus trabajos no les redituaban. Ya cansados de andar de aquí para allá decidieron instalarse en el ranchito de Tecomate. El abuelo trabajaba en el jornal, la esposa consiguió borreguitos a medias y los llevaba a pastorear al pie del Cerro Grande y El plumero. Un día al estarse ella sombreando bajo un arbusto, hilando su lana le dio sueño y se durmió, en el sueño se le apareció un catrín vestido de negro con su bastón en la mano, le habló por su nombre, le dijo: Ustedes han trabajado mucho pero no han podido establecerse económicamente, pero si tú quieres yo te puedo ayudar; dime qué quieres tener: dinero, animales, semillas. Entonces se entusiasmó y decidió tener un poco de todo lo que le ofreció el catrín. Después del trato que tuvieron el catrín le dijo: Cuando despiertes encontrarás a mi representante y él tendrá una rosa blanca en la cabeza, tú la tomas y la guardas, que nadie se entere dónde la vas a tener durante un plazo de siete días, y deberá estar bajo tres llaves, transcurriendo ese tiempo podrás disponer de la riqueza.

Cuando ella despertó se encontró abrazada por una serpiente enorme que en la cabeza tenía la rosa blanca. La señora la tomó y la guardó en su rebozo, la serpiente se desenrolló de ella y se fue. Después, la señora regresó con sus borreguitos a su casa, guardando la rosa blanca en un lugar donde nadie la viera; una vez transcurridos los siete días de plazo descubrió en un tenate su riqueza (plata 07/20), a partir de ahí empezó a florecer su riqueza, cosecha, animales y dinero. Esto lo narró el señor Nazario López Rivera, quien dice que le consta haber visto toda esa riqueza.

Narración: Nazario López Rivera y padres de familia del Albergue Escolar.

Traducción: Carmen García Rivera.

SA UÑÁ KU SA UCHIAJJA'

Sa uchijja' me bitsé ba sa uxide kuatchuba nlli di sa rxí uñá ba, méé bi kuba sa rxí ullá sa uchijja' bineba sa ullá, méé bícheba sa uñá kunéba sa uñá ndu txru ta ku van sinédjaba sa uchijja', inlli gilleni uchijja, me viña sa ulla lli ba sa kaxra, me dendá te llaa gixrji se rxíujá siné rxí kuku uchijja, uné uñá tsineña ma sa ujá, ga tsendá ma sinéña ma sa ujá, me siná kiesa ullá di kaxra sa uñá txruba gua gua txru sa uñá.

EL PERRO Y EL POLLITO

El pollito andaba atrapando moscas y al pasar junto al perro que estaba acostado vio una pulga y que se la come. El perro sintió un piquetito y volteó, vio al pollito, dijo: "Nene pollo, ¿qué haces?" El pollito contestó: "Me comí una pulga que andaba sobre tu pelo". El perro respondió: "Pues ten cuidado porque ahí anda el zorrillo que quiere comer cabeza de nene pollo". El pollito le pidió: "No don Perro, defiéndame y le quito todas las pulgas y piojos que tiene usted en su pelo". El perro contestó: "¡Guau! ¡Guau!"

Escribió: Juan López García. Traducción: Carmen García Rivera.

SA NCHIRIXJA'
ANAY ATAY

Axja'
Ubugiaá ditxiáxrini
Gieni chichaja iñani tchiáxrini
Kieni udi xxieni txiáxrini.

BUENOS DÍAS SEÑORA,
BUENOS DÍAS SEÑOR

Buenos días compañeros,
ya venimos a estudiar,
aunque somos muy pequeños
ya queremos empezar.

SA NCHIRIXJA'

Ñu nchirixja sa ndañieba gris
tu tengaba sa txíruba ndu sa r̄asjuba sa
nchirixja
ngu, llu, ñie, ñu, mée kiṅga ba sa
rincoxja sa ncha
me uchuá sa rxíchitu ndu dirjarxí sa
nchirixja.

EL RATONCITO

Cuatro ratoncitos de colita gris
mueven las orejas, mueven la nariz.
Uno, dos, tres, corren al rincón
porque viene el gato a comer ratón.

SA TCHUJA'

Dee sarxí Pepe sinerxi sa tchuja'
sa rxí Pepe b́inerxi sa tchuja déerxi
mee kieri sineri sa tchuja' sine sa Pepe
sa déeri
mee kieri b́ineri ndu buekōri.

LA PAPA

El papá de Pepe se come la papa
Pepe se come la papa de papá
y si todos se comen la papa de Pepe
y de papá
todos empapados quedarán.

Padres de familia del Albergue Escolar, Educación Inicial. Comité de la Casa del Pueblo y Ana Lilia
Jiménez Álvarez

Escribió: Juana López García. Tradujo: Carmen García Rivera.

**TANDIQUE
(TAMAZULAPAN)**

NI TEKI LLUU KICHU NI DIE JUANES

Kalluu kichu ni dië Juan, ni boju ku natxriexä, ngu ñié' nu inkua ina gii, natxriexä dinda ngu nonde zu ndie zétsinga rri Juan ina bengä inu nonderi nu kuingie natxriexä ku kichu, nu ngu zī fi bille xra' bétuë kichu ni dsikū inu, Juan ni tiukú txrue jincha bikū inu ni kata turraja, nu kiexriga kuadé nati jaka nonde bekikö txru tsi inu ni chekö bamenga ndueri, jincha biji kichuri benchangie rra usta fii bisee inu nu txruri me iji kichä buundé kiexriga txru tsiga, nu gie tsillániga jeni ni usta ditsínga nu dijuega, ri Juan ina firi bingieri kaméri jincha bikūri ni kie inu kuidinga ni snee kuniköri, jincha kuingadiaxri ndueri nu tsanga binixa kichu kuanku itö ni dsondí nu gie itö dsiri, nu ja'á ni gio ni gio bigiexrä kie inu nu ka zī kuani ni dsondií nu gie dsexremi nu tsingie natxrixä nu ja'ä tsia dsirá xra' ixrá kuadé inu nu natxrini diñieni nu ina tsingieni, ja'ä xūa dsíkuami nu ja'ä dsilleé ni snení, dsungieni nu dsetuxrini ndie tute nu bexri baxrerí firi billeri xra' bekiköri ni gie kichurí ina dsille kuatiu kata zī nu mī Juan tiukú txrue diñueri ni usta dsiji kichu bungie' natxriéri ku ndá' ni rrute nu natxriexä chengani nati ni be'ení txoöri bekiköñ itoö dsilleri ni dsillallari itoö kuatiu, betuxñ natxriéri, nu baketiuni (betuxrini) nu baratéri ku ngu pañu nu bakieri ngu inda rjani nu ngu rruani ndia ni dineni, jincha biji kichu, birjari natxriéri ni usta be'e nu txruri dikuä itoö bille'é nu incha dsabaani jeni ja'ä usta tsia nu (lloxri) dsoo mī tiukú txrue baxrerí, ni kata bekiköri incha dsilleri ní dsimari itoö billéri nu firi bianganí mī kundajnu nu baketiuri natxriéri anda ni dichuni inokua baxrerí rri kundajnu nu bikuri nde nonde ni dii inu, nu bimári, llurñi ni toö nonde bixrie della ni tsakaseri mī kundajnu ni dii inu bikū ni ubaa baxrellaba nu dineba inu dsua rru llurñi toó' nonde baka xrū' mī kundajnu ni dsaxrerí, saani xrū' bate natxrixä me'xra bazexrini mī kundajnu, rri tiuku txrue bíá'teri dsua taa ni usta kuni natxriéri, bíá'teri ni usta bee natxriéxa nu dsua taa txru ni tsiku nu dsaba natxriéxä biku ndua, beena kiexri ni dsiaxñ nu tsiri jie gitse ndua kalluu kichu ni kata dii ní dsoneni ku ni dsogini nu ni dsotxrikani, jincha ni diju gitse biji nati ni gii kichu nu benchangi incha bille ni ndia dii gitse, kichu bengie: ja'ä sandé nu denchangilla, nduaxri ndia txru natxrini jincha dsereni rri kundajnu dsotsaxii ngune nu ndia bitseri charuxñ nu kuaxerí ngune ngune rri kundajnu, nu txruri, tsioji dsollejí rrikundajnu nu dsotsaxii tiúni, kichu bengie usta kunía rri kundajnu ku natxrini nu ndia dsexremi, kichu kokolla dsexre bencha kichu ni tsiku ni tsiojí kalluu, rra tsiojí dunde nduja, dachexri xru'

kundagi jeni natxixäna kurueni nduja ku xru' kundagi, ja'á dsella nduja nu xru' ja'ä tsikia...boolla nu bioji nati ni dii ndaa ndie indá' ndia bujie kallu tungi ndaa ku nda ndanduja, ngune ndalla biji kie rri chie' dotekiri tiúni, rri tiukú txrue tokö suangiri, suangia tungi kie rrichie txru ngu rrinde'xri, dexri tookori ni suári, une jeni tsunirimi rrichie' txru rrinde'xri.

Rrinde'xri; tsukilla, tsukilla, txruri, mee sua'lla botxru rrinde'xri nu bixrie sua'ri jatungi rri chie', dsuari boekikö ni rrinde' xri dosua'ri nu bogondari ku dotekí tiuni , mee dolleri jeni bazë racha rri Juan tiuku txrue, tundumi botxru rrinde'xri ¡Rre ja' dso tsunirimi! Rri Juan nixangi ni tsukilla dsella jeni gie' ndanduja nu ta'llani bakari jatungi kie rri chie' ni ngunguri doneri seë inguari dotekí tiuni nabe chekö dijuri; jeni bëeri ni tsa'nga nu huella kumajä ndanduja ni baxre nde ndanda ni dijuri, kue kumajä ndanduja, dsua rri chie' botxruari: ¡Rri xrnana! ¡Rri xrnana! Tingami, tingami jeni rrixrnana, ngu rri chie' ni dineri seë kuide kaneri, de'llari dirrue kichuri ni dsechuëri nu inguari isa duka bokingari. Dsua rri chie' bollexre kie tiuni ku ni dolla, rri Juan ina, bajiri ndie ndanda, ku kichuri, bokungutse tiuni nu biojiri ngu xadë gi chaxri, ku dsua tiuni bellexruë dsua Juan tiuku txrue, jinda kallu kichu usta ina diju nu kua chi dolla, rri Juan ina biturjaa nu chekö boju ku dsua ni xrana ni bollexre rri chie'.

EL CUENTO DE DOS HERMANOS LLAMADOS JUANES

Los Juanes eran dos hermanos que vivían con su abuelita, uno estaba loco y el otro estaba bien. Su abuelita tenía un terreno de riego, Juan bueno sembró milpa en el terreno y cuidaba a su abuelita y a su hermano. Pero un día que se fue a trabajar, mandó a su hermano a ver la milpa, Juan loco; al ver que la milpa se movía mucho, que la corta hasta el suelo, porque pensó que la milpa se iba a ir, y regresó muy contento a su casa. Cuando llegó, su hermano le preguntó si ya había ido a ver la siembra, y le contestó: "Sí manito, pero ya la tumbé porque la milpa se iba a ir, ahora ya no se va porque la acosté y está durmiendo".

Juan bueno luego fue a su siembra, y al ver que toda la milpa estaba tirada le dio mucho coraje, regresó a su casa y regañó a su hermano diciéndole: "¡Ya no vamos a tener de comer, y ahora qué vamos hacer, tú en un ratito terminaste con la milpa y por mucho tiempo no tendremos de comer! Ahora te vas a quedar a cuidar a la abuelita, y yo me voy a trabajar, para qué tumbas la milpa. Abuelita está enferma y la tienes que cuidar bien, yo los vendré a ver, pero tú te vas a encargar de darle de

comer, la bañas y la cambias de ropa". Después salió y se fue a trabajar, confiado en que su hermano esta vez hiciera bien las cosas.

Pasaron varios días y Juan loco sabía que su hermano ya iba a regresar, bañó a su abuelita con agua hirviendo y la abuelita se quemó y murió. Asustado pensó qué hacer para que no lo culparan de lo sucedido, entonces vistió a su abuelita, la sentó, la tapó con un rebozo y le puso un hueso en la mano y otro en la boca como si estuviera comiendo. Al llegar su hermano encontró muerta a su abuelita y le dijo: "¡Mira lo que hiciste! ¡A ver cómo la entierras, yo ya me voy!". Luego salió de su casa dejando solo a Juan loco, a éste se le ocurrieron varias formas de ocultar lo que hizo, pero decidió hacer lo siguiente:

Fue a traer su asno y sentó bien a su abuelita como si estuviera viva, con mucho cuidado llevó jalando el burro para un terreno donde había milpa y se escondió. El dueño del terreno le empezó a gritar para que sacara el burro de la milpa, pero al ver que este animal seguía haciendo daño a las plantas, el señor empezó a tirar de pedradas al burro para que saliera del terreno, pero los golpes fueron más para la abuelita, por eso se cayó del burro. Al ver Juan loco a su abuelita tirada en el suelo le gritó al señor: "¡Ya mataste a mi abuelita! ¡Mataste a mi abuelita! ¡Ya mataste a mi abuelita!".

El dueño del terreno para evitar que le siguiera gritando le dijo que él la enterraba. Fue por la abuelita y se la llevó para su casa, compró todo lo necesario para hacer una fiesta grande en la casa de los hermanos. Había mucho de comer, de beber y hasta baile, estando en plena fiesta llegó el otro Juan y preguntó: "¿Cómo le hiciste para esta fiesta tan grande?" Su hermano le contestó: "Tú come y no preguntes. Por cierto, abuelita dijo que cuando ella muriera, el burro lo teníamos que partir, la mitad para mí y la mitad para ti". Y en ese momento tomó el hacha y que hace en dos pedazos al burro. Más tarde le dijo a su hermano: "Vamos a vender al burro, y el dinero lo repartiremos en partes iguales". Su hermano contestó: "Ya mataste el burro, mataste a nuestra abuelita, ahora sí te quedas, yo ya me voy". Pero el hermano no se quiso quedar solo, y le suplicó que lo llevara con él, a Juan bueno no le quedó otra que llevar a su hermano, ordenándole: "Apúrate si te vas conmigo, tumba la puerta, amarra con mecate los tenamazles, porque mi abuelita quería mucho la puerta y los tenamazles, tú vas a cargar la puerta, y los tenamazles me los llevo yo". Los cargó y caminaron hasta un sabino, se treparon lo más alto que pudieron cargando la puerta y los tenamazles.

Allí durmieron, sobre el sabino junto con la puerta y otras cosas que llevaban. Como a la media noche llegaron unos ladrones, y entre ellos platicaban y empe-

zaron a contar el dinero que habían robado. Después de comer, Juan loco empezó a decir que quería orinar: "Méate pues a los ladrones", le dijo un zopilote. Enseguida que quería cagar: "No, porque los ladrones nos van a matar", dijo de nuevo el zopilote. "Ya no aguanto, ya no aguanto", decía Juan. "¡Entonces cágate!", dijeron los zopilotes; y que empieza a cagarse a los ladrones, éstos pensaron que los zopilotes estaban haciendo sus travesuras y siguieron comentando y contando su dinero; en eso estaban cuando se le cayeron las llaves a Juan loco.

"¡Pendejo!, le dijeron los zopilotes. ¡Por tu culpa nos van a matar!". Juan siguió quejándose que no aguantaba el peso de la puerta, y de pronto que la tira sobre los ladrones que, mientras unos comían miel otros contaban el dinero, estaban muy contentos. Pero al escuchar un ruido tan fuerte y extraño que salía del sabino donde estaban, que era el ruido de la puerta, los ladrones dijeron: "¡El diablo, el diablo! ¡Corran, corran que el diablo!...". Un ladrón que estaba comiendo miel se cortó la lengua, iba detrás de sus compañeros gritando para que lo esperaran, pero los demás corrían más rápido.

Los ladrones dejaron todo el dinero y sus cosas, Juan bueno bajó del sabino junto con su hermano, recogieron el dinero y se fueron a un pueblo cercano, con ese dinero se curó Juan loco. Entonces los dos hermanos ya estaban buenos y sanos. Juan bueno se casó. Fueron muy felices con las riquezas que les dejaron los ladrones.

Kungutse (recopiló): Rubén Carrasco González.

Biñie ngigua (traducción): J. Onorio Maldonado y Antonio Jimenez García.

NDUJA JNA' ANDUYA

Ngu zî rru gie xra' nki xriini nde' nki anduya ni gii nde xadê (Tandique) Du'uxü dsua taa kuatiuni nde, ndoxri ngune zê, dituáni rri kundajnu nu inkua rrikundajnu llaari xâ, di daxreni ku ngu niu' dsua rrikundajnu.

Tálla Betaani ngu rrichiju nu cheeri ni chua taa rua'kia, tsioji ndi', dsua taa gie xra' nki txruáni fini, tindaa bikuni ni ri kundajnu bee'ri ngu xâ, ba'jixrini duka nu bechueni ni tsikuni dsua ubaxâ ni bugiee.

Txrooni ji bikuni ni rrikundajnu kuingari nu biexrerí xie'ni, ¡cháa txrooni ji chanku ndalla rri kundajnu giiri ncha nu ndia' bee'ri xâ.

Ji buinga cheeni rruncha itoô kuatiuxrinî nu botxrü rru ni biê itôka kuatiu, nu bocheeni ni biikuni toô ni inana ani nírra.

PORTEZUELO DE ANDUYA

Una vez un campesino caminaba por Portezuelo de Anduya, que se localiza en la ranchería de Tandique, Tamazulapan. Este señor pasó por dicho lugar a la media noche, montado en su borrico, traía una burra cargada (preñada), venía jalándola con un mecate. Le pegaba al burro; de repente se encontró con una persona muy extraña que le dijo: "Vente amigo, nos vamos por aquí". El campesino se negó, en ese momento vio que la burra parió, se bajó rápido del burro con el fin de esperar un buen rato y poder llevarse aquel animalito. Grande fue su sorpresa al ver que la burra corrió dejando a su cría sola, pero más fue su sorpresa que dando la una de la mañana la burra parió en su casa.

Al amanecer contó su anécdota a toda su familia y quedaron sorprendidos de lo que pasó, le dijeron que lo que vio era el espíritu del mal. El narrador lo vivió en 1990.

Beeki (narró): Bernardinio Herrera Pérez. Bokungutse ni bogie' xra' rre Ngiguani
Xadê Tandique.

KU'XRA NDIE LLAKÛ

Ngu mu naa bekiemani ni nkatia rru xriduju nda'te dochuakuri kie ni dia'xri ni tuxi xadê, saani ni dsochua dsogiaxrê dsua ni tuxî donda ni dsoaxre ngune zê ndie xadê Du'uxû, Ji dsixrie tsioji bokiaje nda'te jie ni diku ni gii ku'xra ndie llakû, Jini boiji boiku ni mu taa dindani ngu ncha jie ni dii nituxî ku kata rru dogie xra' nu kie rru xriduju nda'te dotirue ni donegue, nijni xraxre ño, diikonte jî ku ndio lladû nu rsie', ku ni dsogini ni jni, saani ngu mu xriduju nda'te txrori jeni bikuri ni rru dogie' xra' ku mu taa koó kichurî ni usta be'ë ndiexî xree nu bikuri ni na dochu.

Jini bikuri kie ni kuation binenanî, bangutseñ ño nu bengaxari nu nde'ndate Du'uxû ni ngadiaari ji bijixriri ngu nki bokuñueri xrindiu' kî, bokuñe'ri ndie chisuanga nu kuî tiukuri nu bogio'ri /bogiexri.

Rri binena na dichuri, nu bixrie' ni bendari tindaa bixrikoni ni bexari ño nu kuaseri ndie kaxrâ , ito kuation ni txrori ji bikuri ni ño toó kalee urxnda, nu ndio toó ruxa rinche, nu ni dsogini toð ndasue rri kundajnu.

Tindaa bikurî ni toona ni ina, nu txrúngari ku kie kichuri ni tsiojilla nde'.

Dodeki mu taa ni kie zî, ngune zê tanue cha dsua ku'xra, nu doikuri ni tindaa dotungutse gö jeni dsua cha dodagie'.

LA CUEVA DE LA VENTANA

Hace muchos años la señora Marcelina Arroyo, de Tamazulapan, me platicó que en esos tiempos los arrieros tenían pedidos de mercancía para este rancho, pero para venir a dejarla tenían que salir hasta las doce de la noche de Tamazulapan. Éstos, al emprender el viaje, entraban a un camino real rumbo a la Cueva de la Ventana, y al llegar a ese lugar veían que el dueño tenía una tienda muy grande con muchos trabajadores, y a todos los arrieros que llegaban los invitaba a cenar; las tortillas eran muy olorosas y sabrosas, les servían unos platos llenos de comida con mucha carne caliente y gorda, también una bebida muy sabrosa. Pero uno de los arrieros se sorprendió de que los trabajadores que el señor tenía fueron sus compañeros de trabajo que hacía tiempo habían muerto, pero allí estaban vivos. Al ver todo eso no comió y la comida que le dieron la hizo en tacos.

En el camino de regreso a Tamazulapan, al llegar a un llano, al grupo de arrieros le empezó a pegar un viento muy frío, se enfermaron de fiebre y dolor de cabeza y murieron al instante. El arriero que no cenó pudo sobrevivir, pero comenzó a tener mucha hambre, entonces se acordó de los tacos que traía, los sacó de su ayate, y cuál fue su sorpresa que las tortillas eran abono de vaca, la carne era pedazos de víbora, y la bebida orines de burro. Entonces, al descubrir el arriero que eso no era cosa buena, que les avisa a los demás arrieros para que ya no fueran a ese lugar. Cuentan las personas mayores que todos los días, a las doce de la noche, toca una campana en esa cueva y han visto que a esa hora se reúnen los difuntos porque ~~esta~~ campana los llama.

Bangutse (recopiló): Enedina Carrasco Mirón.

Ni Bokungutse ni bogie'xra're Ngiguani. Xadê Tandique.

**TSA'A JIE
CAÑADA GRANDE (TAMAZULAPAN)**

XRENDI DIEXRI KOÖ DII TIUNI

Jincha ja'ä sooxäma natxixäna bekiemani jidiexñ koö dii tiúni ni dába rru xree, nu ngu zī natxixäna kuingini ku ngu ndaa nu kuaseni tiúni xree, nu txruni, rra diexñ koö dii tiúni. Ndia natxixäna tumajani ku ndaa ni xrendini, nu ngu zī ditingini ku ndaa nu benchangiani, itoo xrá dilleni, nu txruni rrato tsakaseni tiúni ni bonda rru xree.

Inkua zī ja'ä xride ncha diiduá jincha biji, natxixäna, betiuni nu ji kuiringañoni nu kumajani ku ndaa nu chiemani ni dii tiúni kooncha nu kuingini nu birjani ngu jī rru xree ku tiúni, nanaana bigie'ni nu bexani.

DONDE SUENA HUECO HAY DINERO

Cuando yo estaba chiquita, mi abuelita Celia me contó que donde sonaba hueco había dinero enterrado por los gentiles. Un día mi abuelita empezó a escarbar con su garrote en esos lugares y encontró monedas antiguas.

De ahí me di cuenta de que mi abuelita sonaba con su garrote en varios lugares. Una vez estaba escarbando con su garrote y le pregunté qué hacía, me contestó que estaba escarbando para ver si sacaba dinero de los antiguos.

Otro día yo estaba en mi casa moliendo cuando llegó mi abuelita, se sentó un rato, al pararse sonó con su garrote y me dijo: "Hay dinero enterrado en la cocina". Empezó a escarbar y encontró un plato de los antiguos con dinero, mi mamá lo lavó y lo guardó.

Bangutse (recopiló): Xä Refugio Carrasco López. Xade: Tsa' Jie Du'uxu, nja' Badu Kuncha.

TXRICHISU KU RRU TAA

Txru natxrina Celia ni ndiexñ xree kue'e txrichisu ndé Jna' nu ngu zī dsua txrichisu bijitxñ ndua dsua taa nu bikütñ rru taa Jna' tinda dsuatxñ bieñuetxri ni ku ño ni sneeni nu txrutxñ diä ngurruaxa xrä, ji bitseni xrä ni dsiini nu bikuni ni toona xrä

jeni toö ngu rrinche ni snee giiri, Dsua taa takua diseeni kü txrichisu nu tindaa kuingani fiini, nu dsuä txri kutxruellaxñtxri, beexri bogie tiulu dsua taa, nu bokunini Natxrina txruni ni txrichisu giitxri Tsa'a Xide nu ngune zë netxri ubaa.

LA BRUJA Y EL SEÑOR

Cuenta mi abuelita que hace mucho tiempo existía una bruja en el monte. Una vez la bruja llegó a la casa de un señor y se lo llevó para el monte, la bruja lo engañó con comida y tortilla. Ella le decía: "Toma tantito pulque". Pero no era pulque, sino que era una culebra muy fea. Luego el señor se la quedó mirando con la vista fija, así fue como logró escaparse y la bruja desapareció. Pero más adelante le hicieron ronda al señor y que lo matan.

Mi abuelita dice que la bruja existe en la Cañada del Zapote, sale a las doce de la noche para comerse a los animales.

Bokunguse (recopiló): Xa Adán Carrasco Carrasco
y padres de familia de la Escuela Primaria *Cañada Grande*.

DSUA UCHA

Taxrina Liborio bekiemani ni kuatiuxrinî, ji ditingieni ursiu nki jie, bie'ni ni deella ngu ucha, saani usta kujii meexra fiini senu ncha biexani ursiu nu ngadiaani rra itoö dsirjani ji bijini xrendi deella ucha nu kwaitoö biküni kua' ucha, ni deella nda ucha toö rrichisa, nda ngadiaani fiini nduani nu cheeni gaxieni ni rrichisa llenaxriri ucha.

Inkua zi fiini bikingieni ursiu lloxri chaxü kuji bie'ni nibixrie' deella nda ursiu, tindaa bekikoni ni tsini dsexani ubaa nu ndia billeni, bexa'ni ubaa kuani betuáni mi kundajnu nu fiini bise'ni txru baxre ursiu Nki Jie, ji bijini Nki jie kwaitoöni tindaa bikuni ngu rrichisa, txrooka ni txrondaani, ngadiani nduani nu txruni çatsô mio rrichisa llenaxriri ursiu?

Cheeni rruncha ni dsose ubaa jeni ndia ditatiu.

LA GALLINA

Mi abuelito Liborio me contó que cuando estaba cuidando su ganado en Llano Grande, escuchó que cantaba una gallina. Como ya era tarde, se fue primero a su casa a guardar su ganado, y luego se regresó a ver si la encontraba, cuando llegó donde cantó la gallina no había nada, entonces se dio cuenta de que lo que cantaba como gallina era un coyote; luego se regresó a su casa y le dijo a su esposa que el coyote imita a las gallinas.

Otro día se fue a cuidar su ganado y cerca de las seis de la tarde oyó que empezó a gritar un ganado, entonces pensó que mejor iba a guardar su ganado y así lo hizo, guardó su ganado, se montó en el burro y se regresó a ver porque a lo mejor se había salido uno de sus ganados en el Llano Grande. Cuando llegó al Llano Grande, vio un coyote, se asustó y regresó a su casa y dijo: “¿A poco el coyote también imita a los ganados?”. Avisó a su familia que hay que tener cuidado con los animales, porque así está pasando.

Bokungutse (recopiló): Xâ Refugio Carrasco López. Xadê tsa' jie Du'uxü Jna'badu Kuncha.

XADĒ NGINCHE SAN JUAN BAUTISTA COIXTLAHUACA

RRI NIXRĪ DSIJI UCHIRII

Koo ngu zĭ ngu rru taa ni ñue kua tiúni ni dsinaa ni dsone xâ tĭndaa chee gaxie ni tsigie llurjĭ ni tsandexâ rra dsirja xrinixrĭ mee tsö rru tsiku xâ ni tsandee, baxre ndua nu kuä fi nu birja ngu rru taa ni ndúa gii nu chee ni tsiku xiê tsandee nu jincha biiixrĭ zĭ taa xrigue xâ kuajiena ni'ngu, ji boiji ncha ni dsoone dsua taa xriguexâ kuajiena ncha jeni nanexâ kuidinga nda'kuxô ji dsua naa dechundani dsua taa xriguexâ ditxrikate nu kiexri xâ boikü ni dinda dsiji uchirii, nu botxruyä dodikuä taa Xriguexâ dsiji uchirii dsua taa kunikô nu fi ndua.

Senu bogoo kalluu taa ni tatexâ dseñi ku kie kö, meexra fi ngu lluu, nie zĭ be'xri fi billexre tiúni ku zé. Ndia kuatiu zĭ jincha kuangixâ nu tateexâ kuñie' nu chee xie' ni dsenchaxâ ni beñi ku kö ku taa xriguexâ, tĭndaa dsaduê fii rrichiee bigieri taa xriguexâ, senu kuatiuri ngu nki ni dii xrui nu kuatiuxriri jatungi châ ngu rri nde'xri, be'xri kuatiuri ni gii ngu rru gaxĭ ni detuä kie ubaa Dsua ru gaxĭ betuä rinche ni kutatiu rrichiee nati ni gii ngu ndaa ni dotse kañie xiê rrinixrĭ, rrichiee bima ni dsoikuna txrichiee nu bikuri tutee txrĭ gaxĭ isá só.

Jĭncha usta birjari ni beñi tateeri, nu bikuri txrichiee isá só, dsuatxri bikutxri rrichiee ngu ncha ni dii ka'te rua' nexrĭ ku xe' cheetxri ni ku tiringari ka'te xe' ndia tsuki tsingaari, nu dsuari, kuiringari ka'te nexrĭ nu kukilla bioji duka, ngu kichu txri bakate ngu llute nu Bamenga kata kallua mexra kukilla bokuatiu nu boamenga só tĭndaa bokuatiu inkua nonde, inkua kichu txri bakate ngu ni tungiri nu bamenga ngu xĭngu rra ni dsuatxri ani dsuari tsingadia tsukilla dsotsatiu, jĭ usta boiixri xadĕri bióji ni'ngu nu ndia' bechuetxri ni fiiri nduari biexreri ni beñi tateeri, txrichiee chee rrichiee ni na dexruallari naneeri rrane dsañeri ni dichuetxri, nu ndia koö bijiri ncha nu bexruari naneeri nu bañeri txrichiee.

Ndia kuatiu zĭ nu rrichiee birjari inkua gaxĭ nu dsiturjari, nu dsua txrichiee ni bexre ni'ngu bigiena tute ndie kalluu diju, tutee ru gaxĭ basingatxri kô ngu inda tiullajü, tutee rrichiee basingatxri kô ngu indaa ndioxĭ. (durazno)

Zĭ boiturja jincha usta dsotxrika, txrigaxĭ xiê rru taa xriguexâ dsiji uchirii biku lluu luncha, nu bakie jatungi ndádsetungixrĭ nu bille ni txrika, dsua lunchaxâ benchangie' rrinchiee ixrá bañieri, tĭndaa bixrikori nu kua itoö ni dsilleri ni bekikori, dsua txri txrutxri ni tsitxri ni gii tateetxri, nu ndia bixri rri nixrĭ dsiji chirii.

EL DIABLO PATAS DE GALLO

Un día, un señor muy pobre, que no tenía dinero para darle de comer a sus hijos, le dijo a su mujer que iba a buscar un padrino para bautizar a su hijo, y que si se encontraba al diablo iba a hacerlo su compadre. Al salir de su casa se encontró a un señor bien parecido y elegantemente vestido, le habló para que fuera su compadre. Cuando llegó el día del bautizo el padrino no entró a la iglesia. Al llegar a la casa del papá del niño tampoco entró porque su comadre había tirado agua bendita, cuando la señora decía: "Dios mío, dulce nombre de Jesús", su compadre brincó, y los niños se dieron cuenta de que tenía patas de gallo. "Mira el padrino patas de gallo". Éste no soportó tanta burla y se fue a su casa, pero antes, a su compadre le hizo firmar un pacto con la mano del corazón. Regresaba de vez en cuando a dejarles dinero o semillas.

Pasó el tiempo y al crecer el niño, el padre se enfermó y le confesó a su hijo el pacto que había hecho; entonces el joven se fue a rescatar el pacto. Primero tuvo que pasar un llano de fuego y lo hizo en las alas de un zopilote; después pasó por un lugar donde estaba una mujer que dominaba a los animales, ella ordenó a las serpientes que dejaran pasar al joven, éstas lo guiaron hasta un río donde se estaban bañando las tres hijas del patas de gallo, él se escondió para no ser visto por ellas, y se llevó la ropa de la más pequeña.

Al rescatar el pacto de su papá se llevó a la hija más pequeña, ella lo llevó a un cuarto donde habían muchas botas nuevas y viejas, le dijo que escogiera las más viejas para avanzar, él escogió unas nuevas y avanzaron menos. Una de sus hermanas les tiró un peine que se volvió muchos matorrales que no los dejaban pasar, entonces se hicieron pequeños y así pasaron. Otra hermana les arrojó un espejo que se convirtió en un lago y si alguno de los dos volteaba no podrían pasar. Al llegar al pueblo del joven fueron a la iglesia y ahí dejó a la muchacha para ir a su casa a entregar el pacto de su padre, la muchacha le advirtió que no dejara que su mamá lo abrazara, porque se iba a olvidar de la joven.

Así pasó el tiempo y el joven se casó, la hija del diablo les hizo sus trajes de boda, el vestido de la novia lo metió en un hueso de mamey y la ropa del novio en un hueso de durazno. El día de la boda, al iniciar el baile, ella llevó dos muñequitos, los puso encima de la mesa y los hizo bailar; la muñequita le pegaba y reclamaba al joven porqué se había olvidado de ella, él al recordar se desesperó por no poder hacer nada, ella le dijo que regresaría con su padre. Así termina el diablo patas de gallo.

DSUA CHAA DĪ NDIE NGINCHE

Xadê Nginche dii ngu ni'ngu ni gii ngusne xadê ni bollena rrichijû, dsua nka jindá bojû kata gaxi ni boo kuagie ni'ngu. Ji dĪ dsua chaa ndie ni'ngu nabe jĪ diexrixĪ, ni nati nki Ndaxrina diexri ni dĪ cháa ni'ngu Ngiche. Tallani biji ngu zĪ ni dsua chaa dĪ diexrina nia ni dĪ ndió, tinda ni bioji dsua llurji bosee, nu boikü ngu rĪ xmanajo ni giiri dsua chaa dĪ nixri jindá chikanga ni ndió dĪ dsua chaa ndie ni'ngu.

LA CAMPANA DE COIXTLAHUACA

En el pueblo de Coixtlahuaca existe un templo que está ubicado en el centro de la población, que fue construido por los españoles en aquellos tiempos como convento. Cuando repicaban las campanas del mismo, el sonido era tan fuerte que hasta en los llanos de Puebla se oía.

Pero el día menos pensado ya no se escuchó el sonido acostumbrado, entonces fue cuando descubrieron que en la campana había un escorpión, y dicen que desde aquel entonces la campana ha dejado de tocar fuerte.

Kungutse (recopiló): Leticia Cruz Miguel y Georgina R. Guzmán García.

Tradujo: Vicente Reyes Jiménez.

XADE TUJÑIA SANTA CATARINA OCOTLÁN

UXRARXUA TIE

Txru llujĩ Xadê Nda Tujñia ni kie rxu Xadê kua ni dendaa ja ni sa rxixô Nonde otachanga tôri. Rxi xôo Nonde tô ngu urxarxua tie ni nastiba katia dignaba sa nondeba. Jinchá ni kie sa ni bendaá ingu, ingu Xadê ni kuixi txru ni ngu gaxi tie, katia ni katia benda txri ni bi chakutxri ni billaa uba; Sa zi ni kuatiutxri nde xadê Nda Tujñia ndu birate xo'o Nda Tujñia ndu me uba kuiriti ka ni kuiriti ndia, mexra baxre'txri ndangi Xadê Nda Tujñia, Ndaxraa, Ndado'o.

Ndia Baxre'txri billugatxri ni (tsitxri ingu zi), bajĩ ni dilla uba ndu baxré'txri ku uba.

Rxi xôo urxarxua tie kunuxrikoba ni baxre'txri ni billugatxri txrua takoba ni dsaxre' ni kie llujĩ Xadê dendaa katia ja ni suaba kua ni dsendaba mexra ni billeba changa suatxri Kutie, ndu kie billaa ubaa ni ingu zi sa kua xru' tô kie ni chakutxri ni billa ubaa nda gie zi sa xadê Nda Tujñia kua inda ja ni sa txri chua liki nu kuji, mexra ni kuagie'ni tunaa ndu sa llujĩ kua ni sne, ndu ndió nki duka xrema ndu ubaa ixru kua ni sneba.

LA LEYENDA DEL DUENDE CHIVATO NEGRO

A través del tiempo, en Santa Catarina Ocotlán, se viene comentando por sus moradores que el pueblo es muy pobre porque en el lugar habita el "dueño" o "duende de la tierra", que es muy egoísta. Este duende es un chivato negro que es muy rico en su propio mundo. Hace muchísimos años, cuando otros duendes se estaban repartiendo la riqueza de toda la Tierra, una mujer mulata, que era una duende buena, le tocó repartir la riqueza por ésta región, las riquezas las traía en grandes cargas a lomo de bestias.

Aquel día que la mujer tenía que pasar por las tierras de Ocotlán, en las cercanías con el lindero de San Miguel Huautla y Santiago Apoala, se empezó a ocultar el sol, comenzó a oscurecerse y se hizo de noche, así que en el trino de los tres pueblos se quedaron a pasar la noche.

Sus ayudantes bajaron las cargas y las acomodaron de tal manera que a la mañana siguiente, las cargas estuvieron listas para subirlas a los animales; el duende

chivato negro se enteró y como sabía que si se quedaban las riquezas en el pueblo, él perdería riqueza en su mundo, decidió hacerle maldad, y antes de que amaneciera convirtió en piedras todas las cargas junto con los ayudantes y la mujer mulata.

El sigue siendo rico en su mundo mientras que en la región, y sobre todo en el pueblo de Santa Catarina Ocotlán, no hay ríos, llueve tarde y muy poco, no hay grandes cosechas, la gente no tiene abundancia en alimentos, el campo se seca muy pronto, y los animales tampoco tienen mucho alimento.

Kungutse Ku Beni: Eloy Valdivia López. Rxu Xadë nda Tujñia Nginche Kuncha.

SA NKI

Jincha sa txrî te
ndu kie tullua,
sa ubaa kaneña dagaba
ni chuaba ni ziba
deba se' su xrü.

EL CAMPO

Cuando la lluvia cae
el campo reverdece,
las mariposas vuelan,
vienen y van buscando
néctar de bonitas flores.

Ni Biñe (traducción): Matilde García López.

SA RXUGAXI NDIE CHAXRAGIE

Dixri ana gie Xadë Tujñia tinga tía llurjî, buju ngu nka ni kuiri kuisa zê katia ubaa, kuexre kuatiu jincha ni xadë, bugié ngu xâ gaxi tunu xrinani kô ri xrincha bixâ nu bexre kuatiu nka bijixixâ ngu rxugaxi xrü kosa tute dingi xri di ngu chaxragie rua xró ni titô sa xadé jincha naxieia bugi rxugaxi, ni kiexri nonde ku nánani anda gie ni kua txri, ni botxru llurji ni sa xrugaxi bendari gasena ni denchakeri ni tsinî txri, nu ndia kuatiuxri katia nka.

Ni bille sa rxugaxi jincha kuatxri, tiringatxri ngu tute ruaxô' tateduia txri chaxragietxri takatobxri takatôtxri kundachatxri, ndu ta xrengatxri karsietxri ni dijixri ti dsijitxri ndu txritxri sa jnia isa nue, ndu txrikatxri ndu teetxri, dagiexritxri txri.

Axra ni ngarjui kua rjui nu ni duka biratexri rjui ndu tidijua txri. Ndu ndia kunaxre ni katia zê ndoosa uba kuiri ni bineba. Ndu ni ndia kuiritxri llakukô, sa llurji xadé kunikori buingi teritxri. Botxru ngu nguri ni bexre ni bijiatxri katia xadë. Biji

kuagie xadë (San Andrés Sinaxtla) ngu xadé tsinga, kuinka jinda, bikutxri jincha du datiu xru xade botxri sa llurji ni suatxri sukixri dilletxri ni tsiri txri.

Dsua llurji bagiexriñi nu nda sa rrugaxi kuiringa kie sa tutexri anda sa ni lletxri kō ndu ndia duka kuintxri, dexri zi nda natigie ni ina tuná zë. Sa xadé gie nu kiexriñi dikuiñi su sa jnia.

LA MUJER DE LA LANILLA

Desde hace mucho tiempo en el pueblo de Ocotlán corre la voz entre los habitantes que hubo una época de abundancia en semillas y ganados, todo esto porque en el pueblo nació una niña que se desconoce su nombre y que al pasar de los años llegó a ser una muy bonita mujer. Entre sus prendas de vestir destacaba una lanilla de lana blanca y fina que se teje en el mismo pueblo. Antes de la existencia de esta mujer los terrenos del pueblo no producían tanto, igual que en la actualidad por la escasez de lluvia. Decía la gente que esta mujer tenía el don de pedir a la naturaleza para que lloviera a tiempo, y así sucedió durante muchos años.

Lo que hacía la mujer cada que se tardaba la lluvia era ponerse un vestido blanco, muy bonito, y su lanilla cruzada a los hombros, se soltaba el cabello que le llegaba hasta los pies, se subía a los cerros más altos, donde bailaba y cantaba llamando a la lluvia. El cielo rápidamente se cubría de nubes y comenzaba a llover, así se daban en abundancia las semillas y los animales tenían de comer. Como las lluvias empezaron a ser muy peligrosas las personas del pueblo se enojaron con ella y la corrieron.

Dicen algunas personas que después de andar por muchos pueblos, llegó a vivir a San Andrés Sinaxtla, en tiempos de carencia y sequía, al darse cuenta de ello se compadeció del pueblo y le comentó a algunas personas que ella podía hacer que lloviera. Ellos le creyeron, entonces la mujer se vistió como siempre y se fue a un cerro alto, se puso a cantar y bailar, en esos momentos la lluvia apareció en el cielo. Desde ese día y hasta la actualidad el pueblo de Sinaxtla tiene abundantes cosechas de semillas. La gente del pueblo lleva flores al cerro en memoria de la mujer de la lanilla.

Kungutse (recopiló): Eloy Valdivia López y Jaime López López.

NDIA TÖ XRA' KU XRAGIE.

Xadë Tujñia dí ku Xadë Kuncha kie llurjī ni nixani ngiba nuxre katia nka kie llurjī ni nixani ngiba nuxre katia nka kie llurjī bikingie ursiu xragie jani ndia bikase xragie ni tsuki tsase choo ndu ndia kuki billena naxra, chaxragie kie ni dotaxra nu ndia tsagie ni tsitoga.

Nu ni isa' tute ni dotaxrani nu gie zī na lloxri gī na dollena xru taa ku rxu naa nu gie miori ditague xā soso anda xā gaxī ku xā ndua, ndie Xadë Tujñia.

Nundia tingie sa ursiu ni tsangiba nu jincha usta dingaba ngu nka tinda jība ndu ndia xú xū ullirju jiba, nu dexe tume xragie ku tiunchigi ani katxruncho, nu jincha usta xrema xragie tasengini, nu ndia daxre kie snenu ni lla xragie jincha usta bikangie kie snenu ku kira ndu gie tsuki dsinuni dsajiani tinda tsaseni choo nu ndia tsoga ni tsitoga nduni sa ni dotaxrani anda: nda ni dsinua xragie, juxi, nda choo ndaxra tedia. Kirju nistiri choo

Ndu ndia dullenani naxra xragie ku kie llurjini ngiba.

ASÍ TRABAJAMOS LA LANA

En el pueblo de Santa Catarina Ocotlán, toda la gente que habla el idioma *Ngiba* desde hace muchos años cuida el ganado lanar, porque de ellos obtiene la lana de donde saca el hilo para hacer cobijas y lanillas y todo con lo que se tapa. Hoy, todavía se hace por los señores y señoras, y ellos mismos están enseñando a los niños pequeños, así como a hombres y mujeres del pueblo de Ocotlán.

Primero se cuidan los borregos para que crezcan, y cuando tienen un año, entonces se trasquilan, y cada seis meses se les vuelve a trasquilar, se lava la lana con chicamole o espadín. Una vez seca la lana se sacude para quitarle toda la basura, para poder escarmenarla, cardarla e hilarla, para posteriormente urdirlo e iniciar el tejido.

Las herramientas que se utilizan son las siguientes: la carda para la lana, el malacate, el telar, el canasto redondo y el tinte para teñir la lana. Así hacemos nuestras cobijas de lana la gente chocholteca.

Kungutse (recopiló): Zenaida Reyes Valdivia.

XADENI

Nondë xadeni too xra'
ku usta ni kuingie tatani
nanani ani kichui
kiexri ni dajui nduni.

Nu ndiaa tsuna ni sneeni
kie llurjini ni dajui
xadeni anda nue, jma'
nu ndia ingu zëe.

Nu ni cheko dajui
jincha tuna kie zee
ni stí ku kie xadeni.

NUESTRO PUEBLO

El terreno de nuestro pueblo se
trabaja con yunta que cuida papá,
mamá y nuestros hermanos,
y los que estamos en nuestra casa.

Y así se dará lo que comemos,
con toda nuestra gente que estamos
en nuestro pueblo, se da el maíz, frijol,
como también otras semillas.

Y qué contentos estamos,
cuando se da nuestra semilla, y así no
compraremos semilla que comeremos
con nuestros hijos.

Ni Biñe (tradujo): Zenaida Reyes Valdivia.

XADE SUUDAÄ SANTA MARÍA IXCATLÁN

UNIÑA UXACHA

Meri Batuxtamada xeezana kandi kuixiku chisse tudu suntus xja utejngu duxa outubre.

Uniña, Uxacha, Chikaxi, Paxtu.

Kandi kuixiku chisse tudu santos, batu uxtamada ka di ssinga ku llii la uxtamada xsuma lam'mi uniña kaju uxacha mendi za xi paxtu kiunda'a uxxiku'e, ki kindaxi che'ka uniñe mientrana taxema uxacha batu basima nda kuantu bixkua ndira tujuba kandi sa paxtu xsejaya sa uxacha fikaju jngu uxtan' lle kandi bastunu'e, mguniña batu mangaba nda kuge, ku mi batumajuma uniña ku uxacha ku batu bachaba ka uniña.

PERRO COYOTE

Este juego era tradicional en la festividad de Todosantos hace unos cuantos años.

Personajes: Perro, coyote, cabritos, pastor.

Este juego se realizaba el día 31 de octubre por las noches, a la hora de estarse quemando los troncos en la plazuela de la iglesia. En ese momento los jóvenes y los niños jugaban lo que se llama "Perro-coyote". Unos eran los perros, otros los coyotes, y otros los cabritos y uno más era el pastor.

El pastor se encuentra cuidando a sus cabritos con sus perros, mientras los coyotes se esconden para que no vean dónde están. En un descuido del pastor el coyote se roba a un cabrito, al momento que se dan cuenta los perros corren a quitárselo, entonces se pelean los perros con los coyotes, ganando los perros, llevando al cabrito con el pastor.

Padres de familia del Centro de Educación Inicial y Preescolar. Apoyaron: Sonia Andrés, María del Carmen Gutiérrez, Rocío Reyes Vargas. Tradujo: Juana Guzmán.

(CHERGMII)
SA UXLLAASEE RÚA

Meñ xlle ngu uxllaxe rúa la tindaaba
ngu nlliha hii thie
ngu cuijii biquiungue sa
Urrandindia
ullatxe ruá cuché cuitegena,
Ngunasu ndia néquina
kundra la kuai áco sa
urradindia cuetuma:
li uiraxllianami cuyujú sa nllaha
nda hii ku sa uxllatsse
kibee cuaxlljo
Laa ndia xllatu ngú uchitu
endara bassu badanga? Sa uchitu
cuenxllanguie
¡Ndara bassu cuadangaana!
cuantée sa uxllaté Inana tindaana
Ngu nlliha hii thje sa urrandindia
cuenxlliemi
cuenda cuitege cu xlltanda candi
kiacu ácu
kussucami chanju
¡Inana fina cheena ngu la xlltajhu!
sa urradindia ndra ssu
sa uchitu secana ngu furia
mendi candi cuijixlli ahee sa
Urradindia mera cuhé la chée
tusee cala cuaxlljena inana kuanenamí
amejuina cuatee sa uchitu cu
Juio mangaba.
Sa uxllatse cuandango juico meo
laa ndia cutenguille co ngu uburru
sa uburru cueaxllanguieba
E ndaia bassu baandanga uxllaté rúa

(CUENTO)
EL CONEJITO BLANCO

Este era un conejito blanco que tenía
una casita de palma,
un día llegó a visitarlo la zorra,
conejito blanco la dejó entrar.
Un momento en tu casa que tengo frío
y así cuando estuvo dentro
la zorra mandó:
Aquí no cabemos los dos, la casa
es muy chiquita, y el conejito
llorando tuvo que salir.
Por el camino se encontró a un gato:
¿Por qué lloras? El gato le preguntó:
¿Cómo no voy a llorar?,
respondió el conejito. Yo tenía
una casita de palma, la zorra me pidió
permiso para entrar y después
cuando estuvo dentro
me echó a la calle.
Yo le voy a dar un susto
a esa zorra, dijo el
gato hecho una furia.
Pero cuando llegó junto a la
zorra ésta le dijo contenta:
Mira que si salgo te voy a comer.
Entonces me voy, contestó el gato y
se fue corriendo.
El conejo lloroso se retiró también.
Por el camino tropezó con un burro.
El burro le preguntó:
¿Por qué lloras conejito blanco?
Cómo no voy a llorar, yo tenía
una casita de palma,
dejé entrar a la zorra

Ndara bassu cuandanga inana tindana
 nllina hii theje
 cuacuñeñana cuitege sa urradindia
 ku sa urradindia cussucami ndassi
 Amejuina inana cheena ngu la xlltaju
 ku sa urrandindia ssu sa
 uburru ku cuango ti la quii, sa nlliha
 thje
 Tsa taxlljena la urradindia
 Cuaañango cueo un ngorebuzno
 Cala cuaxllgéna inana cuenenami
 Ndra cuatée sa urrandindia
 la chee amejuina ssu sa uburru
 ku juío mangaba
 sa uxllatse cuaodango juico meo
 Laa ndia xllantú ngu ukurratxi
 sa ukurratxi cuenxllanguieba
 ¿uxllatxé rua endara bassu baadanga?
 cuatée sa uxllatse
 ¡Indara bassu kuandangana!
 inana tindaana ngu nlliha thje
 kuakuñeñana la cuitege sa urrandia
 ku sa urradindia cussucami
 chaju ku je ssuacú
 Kuitegena inana amejuina
 ¡inana cheena ngu la xxlltajnu
 ku sa urradindia
 ssu sa ukurratxi, ku juico
 Tila quii sa nlliha thje
 candi cuigixlli la cuaiyo
 ndachue sa nlliha ku cugsse
 Cana coó ndatué li rjana
 tindana ngu fusi

y la zorra me echó fuera.
 Iré yo a darle un susto
 a esa zorra, dijo el burro
 y corrió hasta la casa de palma.
 Sálgase de ahí zorra,
 gritó dando un rebuzno.
 Si salgo te voy a comer.
 Así respondió la zorra.
 Contento entonces me voy, dijo el
 burro y se fue corriendo,
 el conejito lloroso se retiró también.
 Por el camino se encontró un gallo,
 el gallo le preguntó:
 ¿Conejito blanco, porqué lloras?
 Contestó el conejito:
 ¡Cómo no voy a llorar!,
 yo tenía una casa de palma,
 permití entrar a la zorra
 y la zorra me echó
 a la calle y ahora no me deja
 entrar a mí.
 Iré yo a darle un susto
 a esa zorra,
 dijo el gallo y se fue
 hasta donde está la casa de palma.
 Cuando llegó allá se puso
 detrás de la casa y cantó
 con todas sus fuerzas,
 aquí en mis manos
 tengo un fusil
 para matar a la zorra
 si no sale corriendo
 la mato yo, aquí de un solo tiro.
 Fin

cuenda cugnina sa urradindia
Cala cuaxllgeena manga
kugnani inana liingua ngu tiuxlltuju.
Xxlltaku

Narración y traducción: Adalberto Álvarez. Recopilación: Ana Lilia Jiménez Álvarez.

CHAXE XULA

Chegmi tai sseñacu kanacory xllinga jaá ku existencia kana cory gente ndedemia gentiles tai habitación ku cuevas.

 Ngu tami naminintiu ku chaku kanacory dejaron riquezas ku cuevas.

 Ku sa actualidad sa cuevas ku nña jaa ngú sa suerte ku kanacory riqueza (tiucu, tihua, utaza, chijhi, llushi, raskí, tiulltinga llbuhnña según sa kanacory están encantadas ssu nña.

 Ngú uyeé ku mata sa habrá logrado sa riqueza.

LOS GENTILES (LEYENDA)

Cuentan que hace mucho, no se sabe el año pero sí de su existencia, había mucha gente a la cual se le llamaba gentiles. Según dicen que estas personas habitaban en cuevas, pero era en el tiempo de la oscuridad.

 Un día cuando Dios decidió mandar al sol, esta gente, al verlo, se asustó y murió, pero la mayoría dejaron riquezas en sus cuevas, y al mismo tiempo sus restos.

 En la actualidad todavía se aprecian sus cuevas en los cerros, si se corre con un poco de suerte se encuentra mucha riqueza, como objetos de barro: (ollas, cazuelas, tazas, platos), también se encuentra oro y plata, entre otras joyas preciosas. Pero según, la mayoría de riquezas están encantadas por el cerro, y cuando se intenta sacarlas sale el dueño que es una serpiente, y si logras pelear o matar al reptil entonces habrás ganado la riqueza.

También comentan que si no se es el de la suerte, toda la riqueza se vuelve carbón.

Según las creencias, se debe recoger el carbón y llevarlo a los altares, ya que en determinado tiempo se convertirá en monedas de oro o de plata, o cualquier otro metal precioso.

Narración y traducción: Adalberto Álvarez. Recopilación: Ana Lilia Jiménez Álvarez.

BANDOLERA

Ku sa chaxe ngu ndedemia ndadechi chegmi tai jui lugaáa ngua kuáa ssjú natiu rua, sa piel rua tindaaba sa shijáa niañu sa kuaá ndedemia sa bandolera siempre juio.

Chegmi tai ruá tindaaba kú ngú uxhí natiu sa sa ssjú uxhí jaá otro lugáa ssu recibimiento tai ku chaxe cugsse ngú ukurrassi ku kanacory tiuxku kú inda ku desa.

BANDOLERA

En la comunidad hay un lugar llamado *Ndadechi*, que significa barranca, en lengua ixcateca. Cuentan que de ese lugar sale una mujer muy hermosa vestida de blanco, con la piel blanca, pero hay un detalle: tiene patas de guajolote, a esta mujer le llaman La Bandolera. Generalmente se le presenta sólo a los hombres. Pero también cuentan que esta mujer tiene a un caballero vestido de negro y siempre anda en un hermoso caballo.

Así mismo, en otro lugar llamado El Recibimiento, que es la entrada del pueblo, canta un hermoso gallo y mucha gente lo ha visto, pero al verlo siempre se mete agua y desaparece. Según comentan es otro de los lugares encantados. Así hay muchas historias o leyendas en la comunidad.

Narró y tradujo: Adalberto Álvarez. Recopiló: Ana Lilia Jiménez Álvarez.

THJI ÁNIMA

Sa tatánana uibayucacu, yate cuenda cuendia xlli chisse tudusantú, xlltanda sseñacu nilicha cuenda cu'cheteju thji xllasee ku yuju ndusa noviembre, antevíspre thji nlle. bishuñacu nuxiha ku, xlltanda bijñacu sa ssju ku skaa bissheji ssju nije cala ñuju pare.

Vasi chingu mesa xllkunllani cuenda vasi flores saxllmi ñuxjha kusañiusséxllju.

DÍA DE MUERTOS

Mi papá ya está acarreando la leña para preparar la fiesta de Todosantos, después va a hacer las velas para la velación.

Los días primero y dos del mes de noviembre es la antevíspera, día de los angelitos; se amasa el pan y después se compran las flores y el copal. La flor es de *cempaxuchitl* relleno. Se hace la "flor", tres o cuatro pares; se pone la mesa en el altar, para colocar las flores, las frutas, y el pan, y los totopos, entre otras cosas más.

Narró y tradujo: Adalberto Álvarez. Recopiló: Ana Lilia Jiménez Álvarez.

ANKD-KSO

Amejuina ssu parque ku utl kuirjana
 Ngu ssjú lílí llhe bye delicadamente
 Ku sa olí aspirando sa fragancia
 Di ssjú, jazmín ku aleli

Ku llho di ku xkaajú utl batejhe
 Kanacoó kugxé di sa ndie nda
 Secehja in yu di xlla di kuiicu
 Oh acardé tindana ssñacu.

AGUA FLOR

Fui al parque y me encontré con una
 flor llamada
 Lili, la tomé delicadamente y la
 Olí aspirando la fragancia dulce de
 Rosas, jazmines y alelí.

A las cinco de la mañana me levante
 con mucho
 Gusto, salí de la casa para hacer
 Un poco de ejercicio y de regreso me
 Acordé que tenía prohibido hacerlo.

FIESTA ÑUSHU VIERNES

Jaa ngú sa fiesta chaxe ssu ñujhu viemes sa cuaresma ndusa sa nijhe, fiesta tindaha tatá nijhe caidas Naminintiu fiesta jáa kanacori sa.

Cuenda tai kuí Fiesta sseñacu sa costea ssu chaxe jáa ndara México.

Jáa se Fiesta juhio kanqcori sa nijhe shu'i nijhe, shu'i ñujhu ku a mejuina-bathaju ssjuú liy templo ku misas kanacori ssu tami.

Ñujhu jueves bathajú llkajhú se kusine tami ku bathaju ssjú sa tindaña Presidencia cuassujhi misas ku shu'i juegos artificiales.

LA FIESTA DEL CUARTO VIERNES

Santa María Ixcatlán, Teotitlán de Flores Magón, Oaxaca.

Sin duda es una de las fiestas más importantes del pueblo: el Cuarto Viernes de Cuaresma. Generalmente cae en el mes de marzo, en esta fiesta se venera al Señor de las tres caídas.

La fiesta en sí es una romería, ya que la mayoría de los habitantes son muy religiosos. Para que ésta se realice debe ser costeada por el pueblo en general, los radicados en la Ciudad de México y los mayordomos del Señor. La fiesta se desarrolla durante toda la semana, pero los días más importantes son los tres últimos. El miércoles se llevan las flores de la casa del mayordomo a la iglesia, y hay misa en todo el día, ya que empiezan a llegar los peregrinos.

El día jueves hay misas por la mañana y al medio día, se van a traer las flores a la presidencia municipal, por la tarde hay misas, y por la noche quema de fuegos artificiales.

El día viernes por la mañana hay misas y en el medio día sale la procesión, recorriendo las calles importantes de la comunidad. Al terminar la procesión se hacen oraciones y los peregrinos forman largas filas para visitar al Señor de las tres caídas. También la fiesta de la octava corre por cuenta del mayordomo.

Narró y tradujo: Adalberto Álvarez. Recopiló: Ana Lilia Jiménez Álvarez.

XUANI

Sa ngu tane tiunda
ku sa nduxa nungú.

Ilhe chaku shu'í
ku utl shuí nda sa skáa.

Ngu kuanijhi ngu rayo
llkajhu izana ngú ukurratxi.

RIMAS

A la una como tuna
y la luna ninguna.

El sol es caliente y me
quema en la frente.

Primero cayó un rayo
y después cantó un gallo.

ADIVINANZAS

Nyeé chika ngu urrait
ku cuida Ilhe ndi chika
ngu uxhaxhi.

Candado

Chiquito como un ratón
y cuida la casa
como un león.

Candado

Nda ndie di chi icuenani
sa za kuu ni y kuché ha.

Chizaniha

En casa de chi mataron
a ri, vino mo y dijo ya.

Chirimoya

Chika ndadeji
barrilito sa.

Xlltungu

Chiquito redondo
barrilito sin fondo.

Anillo

REFRANES

Ssunga ku baacua ku shengana llera sha.

Dime con quién andas y te diré quién eres.

Sa ñunda ngu a bicuessema candi ya sa tiunda.

Al nopal sólo lo ven cuando da las tunas.

Ndadi saa gnia kuni bassu yuguana.

Viejos los cerros y aún reverdecerán.

Chexllea cuenda llkaju tissu sse je.

No dejes para mañana lo que puedes hacer hoy.

Hisana nee hora kuassuji calangu minuto la toó.

Más vale tarde que un minuto de silencio.

Sa la voteje kittuji naminintiu vengua.

El que madruga Dios lo ayuda.

CANTOS

Utiuxti

Hormiguita

Amejuina
amejuina

sube ya
sube ya

amejuina sa
n-ña

sube a la
montaña

amejuina sa
n-ña
xlla.

sube a la
montaña
a trabajar.

INANA KURRANYE

Tindana na'añana kumua
tatañana ukurrañxi
kichiñana nye kurran'ye.

YO, POLLITO

Tengo mi mamá gallina,
mi papá el gallo
y mi hermanito pollito
es el chiquitito.

Autoras: Ana Lilia Jiménez Álvarez, Sonia Reyes Andrés y María del Carmen Gutiérrez Santiago.

Tradujo: Adalberto Álvarez.

SSU CHAKU CHITJHE SA XKAJU

Ssu chaku chitjhe sa xkaju
innana ku jinguii sa canjdu
la chee juguetón
inda di cuesllscuicu cúche
Sa desayuno.

EL SOL POR LAS MAÑANAS

El sol por las mañanas
despierta antes que yo,
y baja a la pradera
alegre y juguetón,
gotitas de rocío que en la
noche dejó, ese es el
desayuno de nuestro amigo el sol.

TINDANA

Tindana	tindana	tindana
tindana	ngu	skaá
Tindana	Yuhju	rdissú
tindana	Yu'hju	tiuxku
tindana	ngu	chit-jiu
tindana	ngu	suaa
tindana	kanacoo	nass-ña.

LO QUE TENEMOS

Tengo	tengo	tengo
tengo	una	cabeza
tengo	dos	orejas
tengo	dos	ojos
tengo	una	nariz
tengo	una	boca
tengo	muchos	dientes
para	comer	mejor.

Traducción: Adalberto Álvarez y Ana Lilia Jiménez Álvarez.

PLANTAS MEDICINALES

xca yatchee	Enebro	xca ñuxtu ucuchi	Chipito
xca nihi	Chichikaxtle	xca tiundiojhi	Tepotzan
shu rosa	Rosa	tiue ñuma	Hueso de aguacate
xca Orégano	Orégano	rlihe lamixi	Tripa del diablo
xca tiurrashe	Marrubio	xca tiuchihini	Paletaria
xca tiudcha	Chicalote	xca shu xunda	Somiate
potreronllishe	Maguey	xca ñuma hgigo	Hoja de higo
xcaya rungu	Popote	xca ñuxtu	Yerbabuena
xca nicola	Flor de San Nicolás	xca chice	Zapotal
xka tabaco	Hoja de tabaco	xcashuxta	Tronadora
xca shindio	Yerba de ángel		

Hablantes: Pedro Salazar Gutiérrez y Cipriano Ramírez Guzmán. Escribió: Jovito Álvarez Guzmán.

**XADEË NCHAXĪ, XADE KUJNA, KU XADÉ JNA' LLUA
SANTA MARÍA NATIVITAS, SAN PEDRO BUENAVISTA Y SAN JOSÉ MONTE VERDE**

BOKURUE JNA' LLUA KU JNA' LLA'A

Dodekĭ llurĭ ĵie ni nka xree, dsua jna' llua ni gii nonde ngigua, toö ngu rrundua ni kurue' dsua jna' lla'a ni toö rru gaxĭ, kalluu bogoö ni dsoiturja, saani dsua jna' llua koö ngu rrundua ni boku kata rru gaxĭ nda dsua jna' dsanga, jna' sé, jna' su nu bollasi ngu xä.

Jĭ bijixri zĭ ni usta dsoiturja boochua jna' lla'a ku kie llurĵie, ku rrrirasü ni dollaari dsua llexru ni dignaxa ni deete, boki nati nchaxri rĵu' runchi, jincha ngu llurĵi bogoö ku dsua jna' lla'a nu trunga ni jna' llua boku ku kata rru gaxĭ, nu txru ni toköna dsiturja ku txri gaxĭ tiuku rua, kürree bie'e txri nu ni kukikö, nu bengie'ni mio dsua dsiturjalla ku rri kalatie, tindaa betuä ni tsingadia llurĵi ku ubaa, saani kukilla jeni boamenga xru' ni na nuxrĭ zĭ gie.

Dsua jna' llua kunikö ku llurĵie' ni ndia bo'txru, nu kuingadia nde' Jnábadu nu bekikö ni tsiku kie ni deete, ndaa ndioxi, zé, ubaa nu ndia ñue dsaxre llurĵi ku chikanga ni nii donixaa.

Bexri bekikö rre llurĵie' ni ñue dsuaxre nu tindaa bogoö ku na'á ni kurue' nu bigiexre ngu tiulla ni dinga zé, dsua na'á kunikö ni tsi dsua ta'á nu kuangani tiulla ni dinga zé, nu dsua Jna' llua bamenga rrinche nu kuaa fii nde' Jnabadu, kuatiu Ndagienda nati ni biji Nda'xra (Costa), biku kie ni deete mexra xraanaa xadē, nu xadeë rru ngigua ñue baxre, nu ndiexri ĵindaa Jna' lla'a taka lla'a tungi Jna' llua jeni kunixö ni biturjalla ku Jna' llua.

EL ROMANCE DEL CERRO VERDE Y EL PICO DE ORIZABA

Cuenta la gente grande que en aquellos años el Cerro Verde, que está en el área chocholteca, fue un hombre que se enamoró del Pico de Orizaba, que fue una mujer. Los dos se comprometieron para casarse, nada más que el Cerro Verde fue un hombre que anduvo con varias mujeres, como el Cerro Llorón, conocido también como el Cerro de la Campana, el Cerro Corrioso y el Cerro de la Flor, que está por Yucuita, con ella tuvo un hijo.

Cuando llegó el día en que se iban a casar venía el Pico de Orizaba con su gente y caballos que cargaban los baúles donde estaba guardada la riqueza. Llegaron al lugar que se conoce como Piedra Ahumada, cuando una persona le contó al Pico de Orizaba que el Cerro Verde era muy mujeriego, y que había dicho que no se iba a casar con una mujer cabeza blanca y legañoza. Ella al oír esto se enojó mucho, y contestó que tampoco ella se iba a casar con un hombre moreno. Entonces mandó que se regresara su gente, pero no se pudo, ya que se encantaron volviéndose piedras que hasta hoy en día se ven.

El Cerro Verde se enojó mucho con su gente y se volteó mirando para Teposcolula, y pensó llevarse toda la riqueza, así como las frutas, semillas y animales, para que se quedarán pobres por mentirosos.

Después reflexionó por su gente que se iba a quedar pobre, entonces platicó con una señora de su confianza, a quien le dejó un tenate con semillas para que se los diera cuando no tuvieran. La señora, de coraje que su amo se iba, quemó el tenate de semillas, y el Cerro Verde se volvió una culebra y se fue por Teposcolula, pasó por Tlaxiaco, hasta llegar a la costa, dejando huellas, y se llevó toda la riqueza. Por eso ese pueblo es rico y el pueblo *Ngigua* quedó pobre, y desde entonces, el Pico de Orizaba avienta el hielo sobre el Cerro Verde, de coraje que no se casó con ella.

Bangutse (recopiló): Leticia Cruz Miguel, Amada Cruz Pérez,

Verónica López Miguel y Luisa Reyes Vargas.

RRU NGIGUA

Xadë rru ngigua, isá katiä llurjī bogiena lakuxre jeni bogie ni dīi zu nu ndia tsuki dootaa ká kazë, denkū zī dojū koō kuxrā, meo ingu nguari ndia' dojue nu inkuari ndia' done.

Meni kazë ni xrema nu dusu nu ndia tsukilla tsuna ká, kaña, tiulla, kachindiu, ñu' ku ingu ngua ni dogienani: jeni kazë dinda ni tsee ní dii zu, rraune kié ni dsogienani inana daxre. Mexra ndualla jincha dotxru rru denchangī ní rru ngigua dojū koō lakuxra.

Dootekī rru ta'á ni jincha bojuri koō lakuxra kuatiu ngu ni rra'a, xā tiuni doodsanga denku kutie, rratoō me ni kī ani mee tingiella dsua tateexā. Ngu zī dsua rrundua'ä kiexrī boo ujie nu bookuñuena itoō kuatiu, jincha buinga dsua xā tiuni ditsingaxā nati nduja, nu usta tsegie'ë nu rusī nabe rjuī nuxrī. Nixri jinda botxru ni

chanata dsotsingie nu ndia dsoikú netoö lliee ndia. Ngu kutie rru ta'a ni ditingie usta ditxrubujie nu taalla bikü ngu nigasena gatse ni biajē koö lakuxra nu xā tiuní bixrie dsangaxā. Nu nanillalla bikaze dsua rrundua ni ditingié nu bitse dsua ni rra'a ni biajē lakuxra nu bixrié ní bagate nda rrjnio nu kutxruella ndió dsuani bitse rrundua. Me rratoö nime köö ni rra'a ni daxre ngune zē, ni túni xā tiuní.

Nixri jindaa bogie'na xā tiuní kie xā bugiee ni nduxri bokuangí xā. Rxndó zī kuatiu nu be'ē dsua rrundua ni bitsé nigasena gatse ni biajē lakuxra nda rribaa, jeni toöna ni ina.

Bixri.

LOS CHOCHOLTECOS

Hace años en los pueblos chocholtecos las personas tenían que hacer cuevas para buscar la humedad y ahí poder tejer sus sombreros de palma, la mayor parte del día permanecían en la cueva, algunas personas ahí dormían, inclusive ahí mismo comían. Ello debido a que la palma es muy seca y tostada para poder hacer los sombreros, perates, tenates, sopladores, mecates y otras cosas. La palma debe estar húmeda, de lo contrario el producto saldrá de mala calidad, por lo tanto es falso cuando algunos investigadores decían que los *ngiguas* vivían en cuevas.

Cuentan los abuelos que en las cuevas pasaban algunas cosas extrañas: los nenes lloraban mucho por las noches, tal vez por el frío o el descuido de los papás. En una ocasión una familia quedó dormida y no se dieron cuenta qué pasó, al amanecer su nene estaba tirado en la puerta, ya muerto y con el cuello morado. De ahí en adelante decidieron cuidar y ver quién hacía esto; a un señor se le encomendó cuidar todas las noches.

En una de esas noches el señor ya se estaba durmiendo, y de pronto vio que una luz roja entraba a la cueva, el nene empezó a llorar mucho. Se levantó y agarró esa cosa que entraba a la cueva, que empezó a aletear como guajolote, pero se le escapó. Seguramente era cosa mala que salía a media noche para matar a los nenes. Desde entonces los nenes ya no murieron, todos los que nacían crecían muy bonito, quien murió a los pocos días fue el señor que agarró esa luz roja que entró a la cueva en forma de animal.

Bangutse (recopiló): Vicente Reyes Jiménez.

RRITSE KU RRÍJA

- Ni deki - ngu zĩ bootä rritse ku rrija nu benchangi rritse dsua rrija.
 Rñja- Itohra dillia xmi.
 Rritse- Itohra dillia xmi.
 Ni deki- Bengie dsua rija
 Rrija- Kuanku itoni.
 Ni deki- Txru rritse
 Rritse- Arra une nu chuä xrni tsioji nduna dsotsarekuĩ
 Ni deki- Nu txru rrija.
 Rrija- Ndetá tsáma jeni nediñue itoö txrugiema.
 Ni deki- Nu txru rritse
 Rritse- Une xrni, ni une nu, une, jeni usta kuxoö nu ja'ä usta denda nu tsioji
 nduna ni dii nijni dsondi,
 Ni deki- Ndiaa bogoo nati ni kuñuee rrija, nu bioji ndua rritse, nuji usta boiji
 ndua, botiu ni dsone, jinda txru rritse
 Rritse- Diaä xmi itoxra ndia kukuxrina.
 Ri deki- Nu txru rrija
 Rrija- Nduálla stámi, mexra txruama xua ndua.
 Rritse- Une de xmi, une, kuanku itö nixrne' txrutaä, me'eni
 itoxra ndiaa kukuxrinaa.
 Ni deki- Nu txru dsua rrija
 Rrija- Nu itö kukuxrië,
 Ni deki- betiu ina rritse nu txruri.
 Rritse Meni kukuxrina ni de tanuee rjü nikoö
 Ni deki- Nu bengie rrija
 Rñja- Meni de'chimi nu xria ndee kamee llurji nu dsijixi ngu zi ni dsirjami
 ngu rrii ku ndadoö nu tsunimiri nu tsingijingiri ngu ndaa ni tsiajixri
 rrua nu daxrexri nati tiuxra rra'ä, nu ndiaa llexámiri snémiri.
 Ni deki- txru dsua rritse.
 Rritse- ¿A méé aba rxni? ¿A ndua aba xrni?
 Ni deki- Nu txru dsua rrija.
 Rrija- a rranĩ dsijixri ngu zĩ ni ndia tsatiua, dee inkua ncha nitsia, na chualla
 nduna jeni diju xä'na ku gaxina nu mexra tekikö xrendi tsia.
 Ni deki- kuátu ngu, llu, nie zĩ, nu ta'llani ngu kuji ni tingaka ni tinganda rritse
 bijĩndua ndua rrija, nu txruri.

- Rritse- Chikangä rxni, nichuari, nichuari.
 Ni deki- Nu txru rrija.
 Rrija- Ndua'lla stami ni chualla nduna
 Ni deki- Nu binixallaniá rritse nu kuatiuri nati jáka kueri, ji biji dsua rri ni didingiteri, senu dsua rrija bakáseri, nu nati bexri tinda ni bakásengiri rritse.
 Nu kutxrue dsua rri dii ditseri rritse, dsua rrija bakari ndasua' kü dsua llurji mee nu bixrie bade llakü, kuaxrenga rritse nu kalluu ni bookuinga bioji, mexra nati gie na diju ni.

EL CONEJO Y EL ZORRILLO

- Narrador- Un día se encontraron el conejo y el zorrillo, el conejo le preguntó al zorrillo:
 Conejo- ¿Qué está haciendo tío?
 Narrador- Contestó el zorrillo:
 Zorrillo- ¡Nada!
 Conejo- Pues si nada, venga a mi casa vamos a almorzar.
 Zorrillo- Mejor come tus tortillas, porque quién sabe qué me vas a decir.
 Narrador- Entonces dijo el conejo:
 Conejo- No tío, nada, nada le voy a decir, además ya es tarde y tengo mucha hambre, vamos a mi casa y comeremos muy sabroso.
 Narrador- Así platicaron hasta que se convenció el zorrillo, y fueron a la casa del conejo; al llegar a la casa se sentaron para comer, entonces dijo el conejo:
 Conejo- ¿Por qué así soñé?
 Zorrillo- ¡No te dije bien, que algo me tenías que decir, por eso no quería venir a tu casa!
 Conejo- No tío, no te voy a contar algo feo, lo que quiero saber es qué significa mi sueño.
 Narrador- Ya más tranquilo el zorrillo preguntó:
 Zorrillo- ¿Qué soñaste?
 Narrador- El conejo se sentó cómodamente y dijo:
 Conejo- Es que soñé que estoy tocando la chirimía.
 Narrador- Dijo el zorrillo.

- Zorrillo- ¡Ah!, es que eres muy cuzco y vas a comer la milpa de la gente, y va a llegar un día que te va a encontrar el cazador y te va a matar, te meterá un asador desde la boca y te saldrá hasta la cola, para asarte y comerte.
- Narrador- Entonces el conejo dijo burlescamente:
- Conejo- ¿Será verdad tío? ¿Será eso?
- Narrador- El zorrillo preocupado dijo:
- Zorrillo- El día que te suceda eso, por favor busca otra casa dónde irte, no vayas a venir a mi casa, porque yo tengo a mis hijos y a mi mujer, por eso piensa dónde ir.
- Narrador- Pasaron algunos días y de repente en una tarde, corriendo con mucha prisa, el conejo fue derecho a la casa del zorrillo diciendo:
- Conejo- ¡Quítese tío, que me vienen correteando!
- Zorrillo- ¡Te dije que no vinieras a mi casa!
- Narrador- El conejo no contestó y pasó corriendo hasta el rincón a esconderse, al llegar el cazador primeramente sacó al zorrillo y hasta el último fue sacando al conejo, mientras el cazador tenía en las manos al conejo, el zorrillo meó la cara del señor, y al darle ardor en los ojos soltó al conejo, éstos al verse libres desaparecieron del cazador, por lo cual todavía viven en la actualidad.

Biñe: Vicente Reyes Jiménez, Virginia López Velasco y José Félix Maldonado.

DSUA UTIN'GUXÄ DSO'

kuiñ ngu zĩ ngu usuxi ndie uti'ngu ni dogie' xra', nu ngu zĩ ngu uti'nguxä txrua dsille xra' jeni usta kuxre, nu rruťie jeni bokunikö kichu, nu kuatiu kata zĩ nu uti'nguxä kuxre ni kata zĩ rratie jeni ni goö ni goö doencha isa', nu isa' xra' nu kichu xmdó xra' dogie'. Nu ngu zĩ bekikö nu kua fi ndie uti'ngullií, бага, бага nú бага kata zĩ; ngu zĩ bíjxri inkua uti'nguxä ni diju, nonde ni dii -kata su ndie kata kirju xru' nu inkua uti'nguxä benchangi ¿itöxrä ni dsó xri?, dsua uti'nguxä beki itö kuatiuxri nu kua xrendi tsĩ, mexra inkua uti'nguxä chee rra tokó nu chua ni dajua nu ni chekö béngie iji nu bioji ndiexri jindaa dsua uti'nguxa ni cheekö gii inkua nuda.

LA ABEJITA SOLITARIA

Había una vez un panal de abejas trabajadoras, pero un día una de ellas no quiso trabajar porque estaba muy cansada, entonces las demás abejas obreras la castigaron. Pasaron varios días y la abejita se cansó de tantos castigos, ya que siempre le exigían más y más trabajo que a las otras, hasta que un día planeó escapar de su panal. Voló, voló y voló por varios días; y encontró a otras abejitas que estaban en un terreno donde había muchas flores de diferentes colores y muy bonitas.

Las otras abejitas le preguntaron: ¿Por qué tan solita? Ella les contó lo que le había pasado y que no tenía adónde ir. Entonces las otras abejitas le dijeron: ¡Si quieres ven a nuestro panal! Muy contenta la abejita solitaria aceptó y, desde entonces, la abejita está muy feliz en su nueva casa.

Biñe: Xä Jesús Cruz Pérez. Traducción: Celerino Maldonado Cruz y
María Margarita Andrés Hernández.

RRU ÑUE KU RRU XRANÄ

Nka tiä kuagie lluu rru taá ndie xadë Kujna, ngu tö rruñue nu inkua tö rruxräna, rruñue billeji ndédu xrui, ngu zī baxrexri ni dsillesi ndedu xrui ndadeë, nu boena nati kujī nu boengana kä tiuni, ku dsua kä tiuni fi ngu ncha tuxi nu be'na ngu karua' ni chinga gii, bexñ ngadia nu kua fi ndue, nu biji ngune ndate nu usta kutie, nu bëncha ni tsatiu kutie kuxra dsua rrichie', nu botxruri ku diajë nu kusneni dsua ni doneri, ji ta'á dine nu dsua rrichie' doekixri tiüni.

Tallani bierxriri nda nixridujo, nda'de, boaxre rri chie' ne tö xri nu dsua ta'á kuiringa dsua karua' nu baxre fii rrue jincha boiküri dsua ta'á bokuingari tindaa dsua ta'á ngadiani ku'xra nu bitseni tiuni kua fi ndué. Nu chee xie xä gáxi ku zii ndua rru xrá'na ku txruna isée ndate tiüni donda, dsua rru xrana ni jindaxri nu txru ni tsidsilleji ndedu xrui jeni biküni dsua rru ñue danga kataja tiüni, inkua zī kua fi bikú ndedu xrui nidsillesi nu kua neto boena ndédu xrui nu usta kutié nu bëncha ni tsatiu kutie dsua kuxra ni bëncha rru ñue nu rrichié boingite jeni boekikö ni dsua kuachexri tiüni ndie ku'xra, nu ndiexri jindaa dsua rruxrana bekikö ni inana ni jindaxri, nu kie ni dindaari bekaxriri ku rruñue nu, bexñ ni chekö kueri ku llurji xadë

EL POBRE Y EL RICO

Hace muchos años vivieron dos abuelitos en San Pedro Buenavista, uno era pobre y el otro era rico, el pobre vendía ceniza. Un día salió a vender ceniza en la plaza, pero se la compraron hasta en la tarde y le pagaron 20 centavos por todo, con esos 20 centavos se fue a la tienda y compró una máscara, después se regresó para su casa. Al ir a medio camino se hizo de noche, se fue a la cueva de unos ladrones a pedir posada, le dijeron que pasara y lo invitaron a cenar lo que ellos comían. Cuando estaba cenando, los ladrones contaban su dinero.

De repente oyeron pasos afuera, salieron a ver qué era, el abuelito se puso su máscara y salió detrás de ellos, los ladrones al verlo se asustaron y corrieron, entonces el abuelito se regresó a la cueva, agarró el dinero y se fue a su casa. Al llegar a su casa le dijo a su hija que fuera a casa del rico a decirle cuántas maquilas de dinero tenía. El rico, como era muy ambicioso, se puso a pensar que también vendería ceniza para ganar mucho dinero como el pobre. Al otro día salió a vender ceniza, pero nadie se la compró y ya era de noche, entonces fue a pedir posada en la cueva donde había pedido posada el pobre, los ladrones lo correataron porque pensaron que él fue quien les robó el dinero que había en la cueva. Entonces se puso a pensar que no es bueno ser ambicioso y repartió todo lo que tenía a los pobres y vivió muy feliz con la gente del pueblo.

Bangutse (recopiló): Xa Esther Maldonado. Narrador: Pablo Maldonado Cruz.

Tradujo: Celerino Maldonado Cruz e Isabel Pérez López.

GITSE XADENA

Ja'ä töma ngu xä gaxi ndie Xadë Kujna nu tsekiämi ni zï kä ná urrirju xü tö gitse Táa San Pedro, nu ni xrú ni chekö jeni dochua chaa tinga nu dotungutse kataja llurji ni dóchuaxri xadë chaxri nu inkua llurji ndie Ndaxingu dioji nin'gu dochunda ku dsua da'a, dsexri, dotakase dsua taa San Pedro nu duikuni dsua cho'o ni dii dangi nin'gu, mio dii ni dotxritö, ni dotinga ku dsiji, ni dotinga ku rri kundaju.

Dochua llurji ni dollesi kie ni doneni, ño, ñorja, ndio, ndá'katxru, ndá'xré, ndá'sá mio dolleji nchira, chí chigu, chíndié, ji, ndaaxra tute ni tsaxrani: kacha, ka'te, chaxragie, ku ndaa llutee, Ji Kutie dii urxndaa txringa, nu ni dotxrikani, jii zï kante na dotxritö, dii rri chinga ku urxtsie, ndaa ku urxtsie, nu jincha usta kujï tsioji chaa tinga ku kie llurjini nu ni nikö daxre xadë, nati inkua nka.

LA FIESTA DE MI PUEBLO

Yo soy una niña de San Pedro Buenavista, les voy a contar que el 29 de junio es la fiesta de San Pedro. Es muy bonita y alegre porque vienen muchos autobuses, se reúne mucha gente de los pueblos cercanos y de diferentes partes de nuestra república; van al templo a rezar en la misa con el sacerdote, después llevan a San Pedro en procesión por las calles principales alrededor del templo. También hay juegos, hay atletismo y carrera de burros. Vienen personas que venden de comer: tortilla, pan, carne, pulque, refresco, cerveza; también venden cántaro, olla, cazuela, olla de asa, plato, canasto; ropa para vestir como: calzón, huarache, lanilla y peines.

Por la noche hay toritos de trueno y el baile. El día 30 siguen los juegos: puerco encebado y palo encebado. Ya en la tarde se va toda la gente en los autobuses, y queda muy triste el pueblo, y los veremos hasta el otro año.

Biñe: Xa Yolanda Maldonado Nicolás. Tradujo: Celerino Maldonado Cruz e Isabel Pérez López.

NI KUE'Ĕ NGU RRUNDUA KU XIĔ

Booekī llurjī buju isa' katiā, ngu chijē baxre dsua ta'á ku xiē bioji jna' booanga ndaka; nu ndiate ni bioji booikū ni ditsinga ngu rribaa, bookunchaxri ní dso see itoō rriba too nu txru dsua ta'á tonaa ní too ngu rrichisā ni tse gieē nu txru dsua xā nu a jni'na ndiueē rribaame arra dsoneni abaa- nu bengie' dsua ta'á ne txruru niune, tsiojī chaxrímio dsoruii ndaka, nu jīi tsingadi tsíkui rrichisā nduni nu ndia'dsiranduxri nu tsuna ni dsondi, jāa txru dsua xā booka bioji, chaxriu ndia' booirja ndaka bookatejī, booate booella nu booiagadia, jīi booiijī ni gii dsua rribaa tse gieē, dsua taa batungi rrichisā jatungi ndaka dilla nu bióji ndua.

Jīi booiijī nduá dsua rrundua chie gaxiē, ndiate biojia booirjá ngu rrichisā tsegiē, xukiā dsiranduxrā nu tsuna ni dsondi inani txru dsua rrugaxī jīi ustá bixri boollenduxri rrichisā txru dsua rrugaxī xrekuena ni birjá dsua ndiome xá nu tsia chakua dsua xrigue xāní, dsondikuini. Ndía boolle, nu ngu zī ningutō rute dsua ndio rrichisā nu txruá xāní, dsua xā usta didenda nu kaxñi ni kaxñi zī disexñi chi nidirruté dsua ndio, bie'e xā ni nixa dsua ndio nidinga chi "kuellama tsú kuellama tsú" tinga xā fi bi txrungie nané ni ndia nixa dsua ndio, nu txru dsua naa tatomi, jallanduani nixa ndio, meni dedendaní mexra ndía txruä.

Ndia kuatiu, dsua xrigue xä nagieni dedichuë, nu dsua ndio txruani xá, bogoo dsua taaku naa ndie xä incha tsó ni ndia txrua xá ndio nu itoö tsirue' dsua xrigue xä- txru dsua rrugaxi tsakatá llu'u ku jnaa nu arrundia dsondi ku xrigue xä. Ndia billee dsua rrugaxi bu'u jnaa nu bitengi ku llu'u tsella nu baka chí ni dii rrute ndio, nu itoö ni бага rrichisä baxreri ndie chi nu fiuri. Nixri jindá, dootxru llurjini ni ndia kirjü rrichisä lluasëri nati gieeni.

LO QUE LE SUCEDIÓ A UN SEÑOR CON SU HIJO

Cuentan nuestros antepasados que una mañana salió un señor con su hijo, fueron al monte a traer leña. En el camino por el que se fueron vieron tirado un animal, se acercaron para ver qué animal era, dijo el papá: “Creo que es un coyote muerto”. Contestó el hijo: “¿Y qué, no estará sabrosa la carne de ese animal para comerlo?” El padre del niño respondió: “Cómo no, vamos por aquí cerca nomás a cortar leña y al regreso nos llevamos este coyote a la casa, ahí lo limpiamos y con la carne haremos una buena comida”. “Sí”, dijo el niño.

Se fueron y no muy lejos de ahí encontraron leña, cortaron e hicieron sus tercios, y cargaron la leña para regresar. Al llegar donde estaba el animal muerto, el señor encimó el coyote sobre su tercio y emprendieron el camino a su casa. Al llegar a su domicilio el señor le dice a su esposa: “En el camino hacia el monte encontramos un coyote muerto, lo traje, lo voy a pelar y con su carne preparas una buena comida para comer”. “Está bien”, dijo la mujer. Cuando ya terminaron de limpiar el coyote, dijo la señora: “¡Qué bueno que encontraste esa carne, hay que cocerlo y le vas a invitar al compadre para que venga a comer con nosotros”.

Así lo hicieron, todo un santo día estuvo hierve y hierve la carne del coyote y no se podía cocer. El niño que ya tenía hambre a cada rato iba a fijarse a la olla en la que estaba hirviendo la carne del coyote, en una de esas veces escuchó que la carne le decía: “*Kuellamatsu, kuellamatsu*” (¡No me agarres!, ¡no me agarres!). Corriendo fue el niño a decirle a su mamá que la carne hablaba; dijo la mamá: “¡Cállate, no es cierto que habla la carne, lo que pasa es que tienes hambre, por eso dices así”.

Transcurrió el tiempo y el compadre ya se estaba impacientando, porque ya tenía mucho rato que estaba esperando y no le decían a qué hora iban a comer. Platicaron los padres del niño: “Cómo le vamos hacer si no se quiere cocer la carne, y qué le vamos a dar al compadre”. Dijo la mujer: “Mejor le voy a poner masa con chile, y así comeremos con nuestro compadre”. Lo hizo así, la señora molió el chile y lo revolvió

con la masa, después lo echó en la olla en que estaba hirviendo la carne, al momento salió volando el coyote de la olla y que se va. Desde entonces, dice nuestra gente que así quedó el color del coyote, verdoso amarillo, y hasta la vez así está.

Biñe: Federico Reyes Jiménez. Bangutse: Vicente Reyes Jiménez.

JUAN TUNDU

Ja'ä tse'kiaa kie ni kuatiu ngu llurji ni di'i Juan tundu, llurji ni boju isa' nka ngu xadë, dsua llurji nie'e ani dina ina tiuku jeni xra'ni billee inana gii. Ngu zi tatee betue'ni tsi tsadee kallua gaanu, nu gienduxri nuu, rri Juan fi duka (xrendini) gii nundee, bi kuade'kie nuu, nu bexri biji tatëri nu bikü ni dsarekö, jini bijinunde ni gii xie'bikü ni nuu tsikidë, nudsua kallua tsiaxre'ga, nu kunikö nu ni bajukü xie'ni die'na ni bitue'.

Mexra ni kunikö nu kuaa chi tateeri rri Juan, ni ndioo kunie'e, nati bitsinga jatungi kaña, tindaa kie rruncha ndie dsua taa txru ni dsua chi ni llaa toö chisuanga, txruxrue'ku nda' lladú ku kallua xrua', kichuri rri Juan ni die' Teófilo ni ji gii, nu kata xra'dinda nu txruá dsigixruë, tateri, betue kichu ni tsakië nda' lladú ku kallua xrua'nu ku (digixruëri) tateri.

Tindaa rri Juan baasiri nda' ku kie kallua xrua', nu rrute nda'kundagii, nu ji usta dirrute nda', bakietiu tateeri ngu ndaa, nu billeetse nda' ni dirrute, ni lladú gii nda', ni na be'ë tatee.

Bikü ni usta be'ë tateeri nu txroö ni bajekö, kua incha dsigie nu bakië ngu ndaa ndatu ndanduja, nu inoo baketiu tatee, nu basinga ká tiuku, barate naxra'. Nu basinga ngu xrö rja nda ni dillendua, nda ngu ni diichü tatee, nu baxre fi ni gii kichu, Bitxrunga ni usta ina gii tatee, bexri kuii Teófilo Kichu rri Juan diñuena ni tateeri ditu ndatu ndanduja, kutekari ndanduja nu bazë tatee ni usta tsigiee, nu nichekö gii ni Juan ni kichuri kuni tatee.

JUAN TONTO

Yo voy a contarles lo que le pasó a un señor que se llamó Juan Tonto, fue una persona que vivió hace muchos años en un pueblo. Esa persona estaba enferma o mal de la cabeza, porque todas las cosas las hacía al revés; un día su papá lo mandó

a que cortara hierba que había dentro de la milpa. Juan se fue rápido a donde se encontraba el terreno y cortó toda la milpa; después llegó su papá con el almuerzo, al encontrarse en el terreno donde estaba su hijo, vio que todas las milpas estaban cortadas y sólo hierba había quedado, se enojó mucho y regañó a su hijo porque no obedeció lo que le mandó.

Por el coraje que hizo se enfermó el papá de Juan, se enfermó mucho que hasta se acostó en el petate. Entonces todos los familiares del señor dijeron que la enfermedad que tenía era resfriado, y que se curaba con un baño de asiento con hierbas frescas. El hermano de Juan, que se llamaba Teófilo, vivía muy lejos y tenía mucho trabajo, por ello no podía curar a su papá, por lo que le dijo a Juan que pusiera agua calientita con hierbas frescas y curara a su papá.

Entonces Juan puso agua con todas las hierbas frescas y la puso a hervir en la lumbre, cuando el agua estaba hirviendo sentó a su papá en un palo, lo bañó con agua hirviendo, tan caliente estaba el agua que hasta murió su papá.

Vio que su papá estaba muerto, se espantó y se preocupó; penso cómo le iba hacer. Luego colocó un palo detrás de la puerta, acomodó muy bien a su papá, le puso un sombrero, le tapó con una cobija y le acomodó un libro en sus manos, como si estuviera vivo. Enseguida se fue adonde estaba su hermano para avisarle que su papá ya estaba bien. Después vino Teófilo y como no sabía que su papá estaba sentado detrás de la puerta empujó, y cayó el cuerpo de su papá.

Juan estaba muy contento porque su hermano creía haber matado a su papá.

Relato del dominio público en la comunidad. Bangutse
(recopiló): Honorio Maldonado y Francisco Cruz Miguel.

JINCHA NANDA KUI DSUA NCHAXĪ NATIVIDAD

Ngu ni soxā tsekiami kukonakoxrini jincha nanda kui dsua nchaxī, bekiēma dsua tañona ni dsua nonde toō Toxē Xadē Xree, ndie Xadē Kujna, ngu xā gaxī ni goō ni goō tingie utiuxū dsua toxē, ngu zī biji ngu na'á ni dinda tute rua, ku xāndua dixrua, chee xā ditingie, ku iexre utiuxū ku doneri káxi nu ku zi ndaa ku txritō ku xie'e kō nda', jeni dsua na'á dse'eni tuteexā.

Ji usta u kujī dsua na'á chee xā gaxī ni usta tsingadiatā ku utiuxū ndua xā, nuchee xā ni txrungallaxā itō bikū. Nu dsua tatexā benchangi ixrá ni tuji tingadiaxā goō ni goō nu ngu zī txrungaxā dsua xā tingie ngu xāndua nu dsua na'á txruni ni

txrungallaxä nu jindäa dsua tatexä ndajé Kö biojini bose'e netö. Nu biküxri ni too ngu na'á ni xrú gii nu ni rua tutee ku xändua tinda botxru ni too ngu Nchaxi ku xandua dixrua, nu bióji xadë nu botxruna ni boirja Nchaxi dsua nonde Toxë Xadë ndí gii ngu Nin'gu Nchaxi, nu zì xì urriju ná nka ni nka too gitse Nchaxi, nu kie llurji Kujna ku kie Xadë nchaxri dotungutse gitse Xadë Nchaxi, nu ni xrú too jeni kata llurji nu ni inani jeni kie llurji dingitsa dsua Nchaxi ni rxa tani xrá.

APARICIÓN DE LA VIRGEN DE LA NATIVIDAD

Brebe relato para enterarse de la aparición de la Virgen de la Natividad (en San Pedro Buenavista).

Me contó mi abuelito, que en el terreno que es la Loma del Pueblo Viejo, una niña diariamente cuidaba sus ovejas. Un día llegó una señora vestida con ropa blanca, con un niño en sus brazos, le dijo a la niña que estaba cuidando que dejara sus ovejas que comieran pasto y que fuera al río a jugar con su hijo, dentro del agua, porque ella estaba lavando la ropa de su niño. Ya en la tarde la señora le dijo a la niña que se fuera a su casa, pero que no le dijera a nadie lo que vio. Al volver, el papá le preguntó a la niña el por qué regresaba muy tarde siempre; pero ella no le respondió nada, sino mucho después, cuando la niña dijo la verdad: que ella cuidaba a un niño y la señora le pidió que no avisara. Entonces el papá de la niña se alegró y se fueron a ver quién era.

Vieron que era una señora muy bonita, vestida de blanco, con un niño; y dijeron que era una virgen abrazando a su hijo, se regresaron al pueblo a avisar que habían encontrado a la virgen en el terreno Loma del Pueblo Viejo. Ahora en ese lugar hay una capilla de la virgen, y el 8 de septiembre de cada año es la fiesta. Toda la gente de San Pedro Buenavista y toda la gente de los pueblos cercanos acuden a la fiesta en Santa María Nativitas. Se hace muy bonita la fiesta porque va mucha gente, y es muy buena la virgen porque ayuda a todas las persona en sus trabajos.

Bangutse (recopiló): Xä Miriam Naivi Sampedro Maldonado. Narró: Donaldo Sampedro.

Tradujo: Celerino Maldonado Cruz e Isabel Pérez López.

RRICHISÄ DEECHI KU RRITE

Ngu kutie ndie urriju, ngu rrichisä birari ngu rrite.

Txru rrichisä gie ni denda nu snemi, nu dsua rrite bengieri, rrandia tekikoö nu senü tsióji dsoogi nda', ngu niingú nu dso tsa'akasi llusí ni gii kö nu dsondi, tinda dsexri xmdema, nu bióji bogiri nda' dsua rrite ndío betuxruruari nda', kutxre rrichisä ni diiri ni diiri nda'; ji usta kutxre nda' tseeri dijuí, txruu rrichisä gie usta snemi, nu txru rrite nu di' isa' nda' jeni ja'ã dediã isa' nda' nu rrichisä biiri isa' nda' usta txruri, jeni isa' kutxre nda' tsee'eri, nu txru rrite ku dsotingi lloxri ndi' nati kuxié, tinda rxndema bixrieë botinga kalluri, nu ngune kuxie' txrinduu tse'e rrichisä nu nati be'ëni.

EL COYOTE CUZCO Y EL CONEJO

En una noche de luna llena, un coyote se encontró con un conejo, el coyote le dijo: "Hoy tengo mucha hambre y ahora te voy a comer"; el conejo le contestó: "Si es así, entonces primero vamos a tomar agua en una laguna y sacamos el queso que está en el fondo, y después me comes". Se fueron a tomar agua, el conejo nada más estaba besando el agua y el coyote estaba toma y toma. Cuando ya se llenó dijo: "Ahora sí te voy a comer"; el conejo contestó: "Hay que tomar más agua, porque yo estoy tomando". "¡Sí!", dijo el coyote, y siguió tomando más, y seguía diciendo que ya se había llenado. Luego dijo el conejo: "Vamos a echar una apuesta corriendo de aquí a la loma, llegando ahí me comes". Empezaron a correr los dos, a media subida se reventó la panza del coyote y murió.

Bangutse (recopiló): María Magdalena Cruz López. Del dominio público en la comunidad.

ZI NCHA GÖ

Nka katiä kue ngu llurji ni diéxrina ni dsochua nchagö gitse gö, kie llurji ni dukoö billena ñorjee, ni buena nchilla, xroö su kajaa, suegö, ku nirraxré, ndioxí, ndio, ño, xu, ndajna nda'xra ucha, nda'xra ursiu, nu kie ni dso ju kuxö.

Nu llurji ni diéxrina ni dsochua nchagö, txru ni kie llurji ni dolle xra' ni chua nchagö, txru ni dina ina tiuku. Nu kie llurji boakie kuxö, nu dsua llurji ni diéxrina ni

chuagö bakië ngu kara'ru, nu fi billexre nu bengaxre' kara'ru, nu bakië tuuna, nu dsua zĩ ni bunga nchilla ni tiaajëni nonde ni diiju kie llurjĩ, ni usta be'ë, ni dsoju su nakuë nchagö.

Nu dsua llurjĩ ni diexrina bujie nu kukuxrië ni kie gö, boiku su, nchilla, ñorja, ño, ndioxĩ ni kie ni boju kuxö, nu kie rruncha ndie dsua taä ni diexrina dirrue ndotu nchagö ni usta bioji, nu boiku kara'ru ni dinga xre'. Nixrĩ jindaa kuituxrĩ ni bekikö dsua taä, nu inkua nka bee'na kie ni dsoju kuxö.

DÍA DE MUERTOS

Hace muchos años vivió una persona que no creía que venían las almas de los difuntos a la fiesta de muertos. Mientras que todas las personas se apuraban a hacer su pan, a comprar velas, a buscar flores de *cempaxuchitl*, flores de muerto, e incienso, como también a preparar la carne, las tortillas, los tamales, la salsa, el caldo de gallina, caldo de ganado, y todas las cosas que se ponen en el altar.

La persona que no creía que venían las almas de los difuntos, decía que todas las personas que hacían los preparativos para la fiesta de los muertos estaban mal de la cabeza. Pero estas personas pusieron su altar y la persona que no creía puso un tepalcate, luego se fue a buscar excremento y lo echó en el tepalcate, y lo dejó afuera.

El día en que se apagan las velas y se van al panteón para poner flores en las sepulturas de los difuntos, la persona que no creía se durmió, y soñó que todas las almas de los difuntos llevaban flores, velas, pan, tortillas, frutas y todas las cosas que pusieron en el altar, y los familiares del señor que no creía iban hasta atrás siguiendo a las almas de los difuntos que ya se fueron, vio cómo ellos llevaban tepalcates que tenían excremento. Desde entonces cambió su forma de pensar y el siguiente año compró todas las cosas que se ponen en el altar.

Bangutse (recopiló): Constantino Hernández García, Josefina Hernández García y Salvador Pérez López. (Del dominio público de la comunidad).

NCHAA

Detee ni giexruë rrugaxi jeni bugiee xie me'ndo dete ni giexruë jincha tunii inda, ku kii, ni tii nda ni tii tiulli nati dsiji, mio rrugaxi ni tukilla dsenda xä, mio rrundua tsuki tsi nchaa, jincha dsugiee xändua nati na' nchaa tsi, nu jincha dsugiee xäga'xi lladü nchaa tsi nane xä tiuni; gie diojilla ndia, rratsuki nati lluu ani nie nchaa diojixi.

Dsua rru dikü rrunie' nchaa ni giexruë toö rru ste'ndaxri jincha dsugiee xä, rru giexruë rru nie dixieri jincha usta kutiexä, llooxri llu'ü ni dsama kallua, udinda ni boangutse kallua, ni diaxri nda rxndadu, kallua sa', su ndaka, kallua suaa, nda sutä, nda kute rua, nda katxru, ndache, me ndia toö ji diojini nchaa.

BAÑO DE TEMASCAL

Sirve para las mujeres de parto reciente, así como algunas enfermedades: la falseadura, frialdad, reuma, dolor de hueso, hasta para la mujer que no puede tener hijos. También el hombre puede curarse con el baño de temascal. En el caso de las mujeres, cuando nace un niño se prende nueve veces el baño en forma intercalada, y cuando nace una niña son siete veces, en la actualidad se practica solamente de dos a tres veces.

La persona encargada de atender a la paciente es una partera; y la atención se hace al entrar la noche, hasta cinco veces continuas. Las hierbas que se utilizan son: pirul, hierba de ángel, hierba amarga, flor de borracho, flor de Nicolás, la tronadora, hierba de estafiate, ruda, mezcal y alcohol. Así nos curamos con el baño de temascal.

Kungutse (recopiló): María Magdalena Cruz López, Sofía Maldonado Nicolás, María de Jesús Onofre Juárez y Francisco Cruz Miguel.

CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION /D.G.C.P.I. U.R.H.

NI TXRUNGA NCHILLA
(NIDOOGO)

Rru dsenchangi

- Xukiá Tatxixä incha bungia
- Bia dsenchangia ku nchilla.
- Ñojë fi xäna jna', nu kutxruelle lluu rri kaxrä
- tokoö deñiuna rra ubaana na dijubaa ani usta bine rrichisä
- lji ndia xukia nchilla, kutxrue tatse, chanata dsogi ngu ndazĩ
- txrunga nchilla itoö
- lioó nu gie itoö dsirá Sania, incha tsengana
- ja'ä xukiäa nue Sania ku tsia nu dsikui nati goö

Rru txrunga

- Inani, tatiua ncha.
- lji tatiua ndendia nu txrungiema itö kuatua.
- Juema ngu nchilla, nu uragie
- Dsikui incha txrunga nigasena rra na dijubaa ani une.
- Inani, kutxrue dsuxrä nchilla kuxö ina ni chakua Juema inkua
- Niniikö txru nchilla, ni ka lluu rri kaxrä usta bine rxichisä
- Na dekkona pa, usta kuatiuxñ tsirina ubaa
- Ja'a incha tekikoö rra dii tũni, nue, ani jma tie
- Inani kie deete.
- Ndia dë, ino zía, nu dukoo tingadia ndi dsechuami.

LA CONSULTA

- Buenos días abuelito, ¿cómo amaneció?
- Vine a hacer una pregunta con la vela.
- Ayer se fue mi hijo al monte y perdió dos chivos, yo quiero saber si aún están o ya los comió el coyote.
- Sí, aquí traje la vela, mientras prende nos tomamos una copita de aguardiente.

- Bien, pasa a la casa.
- Sí, pasa por acá y avísame qué pasó.
- Si, dame la vela y ahorita vamos a ver qué dice la luz, si están o no.
- Está bien, mientras la enciendo en el altar nos tomamos una, está muy bueno lo que trajiste, dame otra.

-¿Qué dice la vela?

-Qué triste dice la vela, los dos chivos ya se los comió el coyote.

-¡li, oo! ¿Y ahora qué voy hacer?

-No pienses ya, ya pasó, los animales se reponen.

-Gracias, ¿cómo le voy a pagar?

-¿Tú cómo piensas? Si hay dinero, maíz o frijol negro, todo es bueno.

-Yo traje un poco de maíz.

Está bien, todo cuesta.

-Gracias, me voy y nos vemos hasta mañana.

-Sí pues, que te vaya bien, que pronto regreses, aquí te esperaré.

Biñe (tradujo): Francisco Cruz Miguel.

RRIXREXÄ GATSE

Kie llurjĩ ni dajuí xadë Ngigua, dodixrini jincha diiküni rrixre gatse, jeni dsua mixrexä dágari nu téeri, txĩri, dájiri a ni baxrĩ na tateduri ndoteni xrendi diojini a ni xrëndi giini, nati ni seeni xrëndi giiba.

Rra ditoo ndakĩba ni gatse chá, tokoxrĩ ni inakua tsoö ni dsigieni, ni kuänku inana tsatiu, rra ditooba ndañeeba tokoxrĩ ni xrëndi dsiojini tsatiu ni inana, rra gatse nde giiba mio txruna ni rratoö tsunieni ani itöka inana tsatiu.

Ingungua llurjĩ dotxru, ni rra rru dikü rrixrexä tiujuë gutse toö rruchie nu rra tsukí ku diitse nu ku túni rrixre gatse, nu rrichie a ni txrichie ku dodellaa nu ndía dukoo dsooirja kichu ni diexrĩkö, nu rra dso tsurue kichu ngu ngu diju, dotxruna tatee, nu suani donixani incha tsoö nati dogoxrĩ rsndá dsoiturja, nu dsoju nati jĩ txurru Dandiu.

EL PAJARITO ROJO

Todas las personas que vivimos en los pueblos *ngiguas* tenemos la creencia de que cuando vemos un pájaro rojo algo tiene que suceder, porque el pájaro vuela y canta, sube y baja o se atraviesa por donde vamos, hasta que nos detenemos y vemos donde está parado.

Si el pajarito está enseñando el buche y es de color rojo fuerte, quiere decir que lo que vamos a hacer tendrá éxito, que nada malo pasará; si el pajarito nos enseña

la cola, quiere decir que lo que vamos a hacer, o adonde vamos, algo malo nos sucederá; pero si es de un color rojo pálido, nos pronostica que tal vez nos enfermemos o algún otro mal nos vendrá.

Otras personas dicen que si el que ve el pájaro rojo es un joven, y lo pudiera atrapar y matar, es bueno, porque así el muchacho o la muchacha lo pueden cargar como amuleto para la buena suerte, y pronto encontrarán a la persona que les gusta; si se quieren y se comprenden les avisarán a sus papás, y entonces empezarán las pláticas para planear el casamiento, y la pareja vivirá hasta que Dios le permita.

Bangutse (recopiló): Maximino Pérez Maldonado. (Del dominio público de la comunidad).

BIKÜXRUË XÄ TIUNÍ

Rru xadë ngigua dotaxra ni kie xä tiuní dsotsingie ni kuanku itö dsotatiu ku tatee jeni jincha tunié cháxrina xra' züxä dsua rrunde'dü txru ni ku taxra xä tute gatse ku dellaá ngu a ni lluu llakürri rrijna kue ndia xrü nuxrñ dsengi rusi ku rja xä; ku lla ni gatse nu ndia tsukilla ni dsiküxrue llurjī ni dsoikü xä jeni diī llurji ni changa ani inana dekikö ani llaa ni sua ndio see, mexra ji dikü dsua xä tiuní dixriexä ni tu suanga ani tundaa ku dsanga baxri na deenga xä, kie ni sne ani diī xä natajī tserexä nu nisnee rraxre.

MAL DE OJO A NENES

En los pueblos que hablamos el *ngigua* se acostumbra que a todos los nenes se les cuide para que no les pase nada, porque cuando se enferman se ponen muy inquietos. Dicen las personas grandes que deben usar ropa roja y cargar uno o dos ojos de venado, qué bonito se ve colgado en el cuello y manos, porque tiene piedra roja. Y así no les pueden hacer mal de "ojo", porque hay gente que tiene su mirada muy pesada y codician a los nenes. Y cuando les hacen ojo les da calentura, se desmayan, lloran mucho, les da vómito y diarrea con olor desagradable.

Kungutse (recopiló): Maximino Pérez Maldonado, Sofía Maldonado Nicolás,
Josefina Hernández García y Salvador Pérez López.

UNEÑAXÄ

Ngu zī bikuaā uneñaxä
 dagaba ndee xrindiu
 chekō nu xrū toōba,
 benchangia incha diñba
 nu ndua bengie'ma,
 toonama ndaa dikuāma,
 rxa tokoō ni txrutaami
 dixriē iná.

LA MARIPOSITA

Un día vi una mariposa
 que volaba en el aire
 alegre y primorosa,
 le pregunté su nombre
 y me contestó cautelosa,
 no soy como me ves, si quieres que te
 diga,
 empieza otra vez.

Biñe (tradujo): Luisa Reyes Vargas, Guillermina Reyes Vargas y Verónica López Miguel.

XRNIA

mía, xmía, xmía
 nguxri kua detxrā
 dsixrikō
 diiteemi.

EL PERRO

Perro, perro, perro,
 perro dormilón,
 a ver si despiertas
 con esta canción.

XRANGUTSE

rangutse dodagiē
 xrangutse usta tsiojī
 nanaani dingasimani ño
 tataani zinilleni xra'.

EL TEQUIO

Al tequio están llamando,
 al tequio vamos ya,
 mamá pone los tacos,
 papá va a trabajar.

NDATE ZI NDUUNA

Ndate zi nduuna
Jincha u kujĩ
Kue'na ngu chu
Nati ncha dsondi.

CAMINO A MI CASA

Camino a mi casa,
al atardecer,
compré una calabaza
para ahí comer.

Biñe (tradujo): Constantino Hernández García, Josefina Hernández García y Antonio Jiménez García. Virginia López Velasco, Viridiana Castillo Martínez y Yesenia Guzmán García.

UXREXÄ NDÄ

Uxrexö ndá' uxrexä ndá'
ni Xrendi chuaxrä
ni jixrĩ xua Ni jixrĩ xua
nati ndatu ndaxö
xua dsechuä nu rrare su
ni tsuxréna chua
kutxrue dechuë, kutxrue dechuë
tsexriami incha dsaga.

GOLONDRINITA

Golondrinita, golondrinita,
de dónde acabas de llegar,
de lejos vengo, de lejos vengo,
del otro lado del mar,
vengo a esperar a la primavera
que no tardará en llegar,
mientras esperas, mientras esperas,
yo te enseñaré a volar.

Bangutse (recopiló): María Margarita Andrés Hernández y Antonio Jiménez García. (Del dominio popular).

NI LLOO DSIXRĪ

Chekö gii rri nchiri
kutie zĩ gie
na tee uchirii
ndaalla zĩ gie.

RIMAS

Está contento el ratón
en la noche de hoy
y hasta canta el gallo
en la madrugada de hoy.

Sienī bikuami su gatse
beē su gatse,
nabe turuami unutse
llákuā toō unutse.

Hoy que te vi
nace la flor roja,
te quiero mucho
tus ojos cual estrellas.

Chua tsiojiti
dsoo tseni chanti
toō ngu ni jii
ni tsiku ni dsondí.

Ven vámonos ya
a comprar cebolla,
es algo muy rico
para la comida.

Bangutse (recopiló): Luisa Reyes Vargas, Leticia Cruz y Amada Cruz Pérez.

NI DENCHANGI ITOÖ TXRU
NI DENCHANGI INCHA TXRU

ADIVINANZAS

Nki llua,
xadē rua,
Lluṛṛi tie,.

Campo verde,
pueblo blanco,
habitantes negros.

Itoō toō

¿Qué es?

chujna

El chilacayote

Toma rua, bugieema sine
nda kirju nanaana.

Soy blanco, nací amarillo,
del color de mi mamá nací.

Netō toma

¿Quién soy?

uchaxā

El pollito

Toma llua ku ruaxä
nanaana dellamani
ku pañu jinixä
nu dsua karsixäna nuxri.

Soy verde y blanquito,
mi mamá me carga
con su rebozo larguito,
sólo se ven mis cabellitos.

Itoö toö

Tii

¿Quién soy?

El elote

Txrikate, txrikate
jatungi kallua
dine ni dine
kalluaxä nde'.

Brinca y brinca
sobre la hierba,
comiendo y comiendo
hierbitas tiernas.

Itoö toö

rrillatiu

¿Qué es?

El chapulín

Bangutse (recopiló): J. Onorio Maldonado, Guillermina Reyes Vargas,
Josefa Maldonado y Luisa Reyes Vargas.

NI DENCHANGI ITOÖ TXRU

ADIVINANZAS

Jii sooma dootingiema
Jincha ujiema zuä dsa'ä.

De chiquito me cuidan,
de grande doy sombra.

Netoö toma:

Nda

¿Quién soy?

El árbol

Tsia tsingië ursiu
nu jna' dsasua
jincha ukuji
nduuna tsingadia.

Me voy a cuidar ganado
al monte llegar,
por la tarde
a casa regresar.

Netoö toma:

Xä tingie uba

¿Quién soy?

El pastorcito

Ngu ndaxã ku tiukũ
txñ ni txñ
nu txringaka ngarjui.

Una varita con cabeza
sube que sube
y truena en el cielo.

Itoö toö.

¿Qué es?

Nguni txringa

El coheterón

Itoö ninka, ninka
nu kuanku ni din'ga

Que masticas y masticas
y nada que tragas.

Itoö toö.

¿Qué es?

Tiuseë

El chicle

Biñe (tradujo): Francisco Cruz Miguel, Juliana Cruz López,
Virginia López Velasco y Carmela Miguel Reyes.

NI DENCHANGI ITOÖ TXRU

ADIVINANZAS

Jalla tiu jalla tii töma
nu tokoö dsagama
dendá ngu xoö
kue tsuki dsagaa.

No soy ni papa ni elote
y suelo revolotear,
pero dependo de un hilo
que me permite volar.

Itoö toö.

¿Qué es?

Xrödiku Xrindiu

El papalote

Lluu chã dendá
ni tareé ku tarexñ
nduxñ tsatiu llurjĩ
rrani dotingadiama.

Tengo dos alitas
de abrir y cerrar,
doy paso a la gente
si me hacen girar.

Itoö toö.

¿Qué es?

Nduja

La puerta

Biñe (tradujo): Yesenia M. Guzmán García, Antonio Jiménez y Vicente Reyes Jiménez.

NI DENCHANGI INCHA TXRU

Dinda kũxã ngarjuí
nu chuxrĩ nixã naá
bochuakumá ni kichã
ni txritaguatxri.

Itoö toö

Luncha

Ngu xãxrĩngu
ni xõxri gie
ni txriima cha' tinga
nu danganana.

Itoö toö

rrixidë

Arrajalla ja'ã kua itoö tsiri
náni gasena, náni sua
toma ngu ni nduxrĩ unutse ngarjui
nu chiema netoö toma.

Itoö toö

Xo'õ

Llasiã ndie'é dsená
llasiã ndie'é nde ndatuã
kaxrarrua llasiã kaxrarrua llasiã
nukunimee txritõkua.

Itoö toö

rikaxra

ADIVINANZAS

Tiene carita de cielo
y sabe decir mamá,
me la trajeron mis hermanos
para jugar con ella.

¿Qué es?

La muñeca

Una señorita
muy aseñorada,
que se sube al tren
y no paga nada.

¿Qué es?

La mosca

Sin mí no hay vida
ni luz, ni calor,
soy un bello astro
pero dime quién soy.

¿Qué es?

El sol

Tienes cuernos y tendrás,
tienes cuernos para atrás,
barbas tienes, barbas tienes,
y con ellos te entretienes.

¿Qué es?

El chivo

Biñe: Georgina R. Guzmán García y Sara López Andrés.

Tradujo: Vicente Reyes Jiménez.

Llásiã llu na'á
ngu ngu llaá llu'ũ xã.

Tengo dos señoras,
cada una tiene cinco niños.

Itoö toö

¿Qué es?

Rja

La mano

Ga ruama ndanina llua
dille dsanga
Kendã llurĩ.

Soy blanca y rabo verde,
hago llorar a toda la gente.

Itoö toö

¿Qué es?

Chanti

La cebolla

Llua xride jnia
Tingu nda chaneña úxre
biji ncha
damango bamengama rua.

Verde es en el monte,
rendido como las alas de los pájaros,
llego a la casa
y me pongo blanca.

Itoö toö

¿Qué es?

Kazë

La palma

Biñe: Francisco López Velasco, Maricela Valdivia López, Jaime López López, Eloy
Valdivia López y Amador Cruz Ciprián.

NI DOTXRUNI		DICHOS	
Ngu	rru nixa ndie ñorja mee ni di dendaa.	1	El que de pan habla es que hambre tiene.
Lluu	Jincha nikö gii zi inao rraküni.	2	Al mal tiempo buena cara.
Nie	Rrua Niza nu rja giexra'.	3	La boca habla y la mano trabaja.
Niu	Lladú, lladú chenga de'chi ni.	4	Caliente caliente se quema la cuzquería.
Ngu	Rri xrinii, zi ni dituë nu rri kúxru dië'xriri.	1	El cojo se va al mandado y el sordo se pone a escuchar.
Lluu	Ngu rri de'chi ku rri jında, Nilloo dotungtse kalluu.	2	Uno cuzco y otro mezquino que bien se juntan los dos.
Nie	Kubxrue isá rxndo mi kundajnü, isa' tiujna.	3	Entre menos burros, más olotes.
Niu	Rri se'e ku rrijinda ni lluxri botä ndiate.	4	El flojo y el mezquino, dos veces en el camino.
Ngu	Rrandia toömi ji rxnde, incha gie ji dsille xra'.	1	Si así eres para comer, cómo serás para trabajar.
Lluu	Kiexri xä, a ni kiexri xändáa.	2	Todos hijos o todos entenados.
Nie	Rru ndalliee dodarekö un rru dujie doneguena.	3	El que madruga almuerza y el que duerme no cena.
Niu	Urxndaa chebaa, rri llatiu tee ni soxämi, nu ni ndio deella.	4	El toro le dijo al grillo, tan chiquito pero que fuerte gritas.

NI DSANUXRINI

Andua ni rrugaxi do tagie
isá xree rra rrundua
Ndia, isá rrugaxi ni
dso dooaxre.

Ndiexri ñoje nirxnina
Dillogaani.
deñunana ni be'ë nirxnia
ni ba'ana.

Ta'á, tokoo tse'na
ngu tute ndie tataana
nda ngu tute ni llasia
ja'ã
une ta'á, ngu tete isá, nduxri.

CHISTES

¿Será que las mujeres viven
más tiempo que los hombres?
Sí, especialmente las viudas.

Desde ayer mi tío
descansa en paz.
No sabía que tu tío había muerto.
¡No, si la que murió fue mi tía!

Señor, quiero comprar
una camisa para mi papá.
¿Una camisa como la que
tengo?
No señor, una más limpia.

Biñe: J. Onorio Maldonado, Guillermina Reyes Vargas, Luisa Reyes Vargas y María Josefa
Maldonado Andrés.

BIBLIOGRAFÍA:

AGUSTÍN JIMENEZ GARCÍA. *"RXNDOO TIA NGIGUA JUA" (POR CAMPOS SEMÁNTICOS). VOCABULARIO BILINGÜE NGIGUA-ESPAÑOL.*
1ª EDICIÓN. 1998.

CID KADIAA NGIGUA A.C. *"RXÖ NI TSIEXRINI DSIENDUA KU DSEEÑI NGIGUA-NGIBA". LIBRO PARA APRENDER A LEER Y ESCRIBIR EN IDIOMA CHOCHOLTECO.*
2ª EDICIÓN. 2003.

CID KADIAA RUU NGIGUA A.C. *"XRÖ LLU TIA NGIGUA JUA ". VOCABULARIO BILINGÜE CHOCHOLTECO-ESPAÑOL.* 1ª EDICIÓN. 1998.

CID KADIAA NGIGUA A.C. *"RXNDOO TIA NGIGUA JUA". BREVE VOCABULARIO BILINGÜE, NGIGUA- ESPAÑOL.* 1ª EDICIÓN. 2000.

URBANO GARCÍA HERNÁNDEZ, CIRILO HERNÁNDEZ AQUINO. *VOCABULARIO NGIBA NINGAXINGU.* 1ª EDICIÓN. 2002.

VOCABULARIO NGIBA DE XADEDUXÖ (PUEBLO DEL SOL) TEOTONGO. COMITÉ DE CULTURA, 2003-2004.

NI DOTEXI LLURGINI (NGIGUA-NGIBA, XUANI). LO QUE CUENTAN NUESTROS
ABUELOS CHOCHOLTECOS E IXCATECOS.

se terminó de imprimir en los talleres de Productos Gráficos El Castor, Oaxaca, Oaxaca,
México, en marzo de 2007. El cuidado de la edición estuvo a cargo de Cuahtémoc Peña. El
tiro consta de 1 mil ejemplares más sobrantes para reposición. Las familias tipográficas utilizadas
son (Syntax y Garamond).

CENTRO DE INFORMACION
Y DOCUMENTACION /D.G.C.P.I. U.R.H.

Según los reportes censales más recientes, el proceso de extinción de las lenguas indígenas continúa de forma drástica. Este hecho —desolador si se está de acuerdo con que la desaparición de una lengua significa el término de una cultura— es razón suficiente para ponderar cualquier esfuerzo encaminado a la preservación y divulgación de las lenguas originarias de México, la presente compilación se inscribe en tal encomienda.

Las lenguas chocholteca e ixcateca del estado de Oaxaca, son acaso los ejemplos más críticos en este escenario de pérdida de los idiomas nativos; resulta, en consecuencia, meritoria la tarea emprendida por profesoras y profesores, madres y padres de familias hablantes de estas lenguas, quienes compilaron y tradujeron lo más variado de las expresiones orales de sus propias comunidades: cuentos, poemas, arrullos dichos y adivinanzas, con el propósito de legar a las generaciones venideras, en una edición trilingüe, la riqueza de estas culturas ancestrales que todos estamos obligados a proteger.